

Philol. 230 h

Udgaaet af
Skjenket til Eysens Stiftsbibliothek
af Biskop Dr. Fr. Plum.

1834.

20.

Iohann Friedrich Roos

ordentlichen Professors der Philosophie zu Giesen

Versuche

über

Klassiker.



Giesen

bey Krieger dem Iüngern. 1790.

Wb/62/24





Vorrede.

Was ich meinen Lesern über die Entstehung dieser Versuche zu sagen habe, ist nicht viel. Die erste, die zweyte, die vierte und fünfte der Abhandlungen, die hier gesammelt sind, erschienen schon vor mehrern Jahren als Einladungsschriften zu der öffentlichen Prüfung und Redeübung, die zu Ende jedes halben Jahrs in unserm akademischen Pädagogium angestellt wird. Sie waren so glücklich,

VON

IV

von Kunstrichtern, deren Lob oder Tadel mir — ich gestehe es — nichts weniger als gleichgültig ist, mit Beyfall aufgenommen zu werden. Und ohne Zweifel war es blos die gütige, oder vielmehrnachsichtsvolle Beurtheilung iener Kritiker, der ich es zu verdanken hatte, daß selbst von auswärtigen Gelehrten bisweilen eine oder die andre dieser Gelegenheitschriften verlangt wurde. Dadurch aber blieben mir bey der festgesetzten, eben nicht starken, Auflage derselben zuletzt von den mußten fast gar keine Exemplare mehr übrig. Und so entschloß

*schloß ich mich endlich, durch iene
gütige Aufnahme ermuntert, mit der
ganzen Sammlung von ihnen mich
ins größere Publicum zu wagen. Bey
der Gelegenheit habe ich auch in ei-
nigen, besonders den ältern, hier und
da eine kleine Veränderung, oder
einen Zusatz angebracht. Doch ist
das, wie ich ganz gern mich beschei-
de, nur Weniges, und auch dieses
von keinem großen Belange.*

*Blos das dritte und das letzte
Stück waren bisher noch ungedruckt.
Jenes ist die Rede, die ich zum An-
tritt*

VI

tritte meiner außerordentlichen Professur gehalten habe. Weil sie sich hauptsächlich über die Wichtigkeit, und den in unsern Tagen von so manchen Halbwissern bestrittenen Nutzen der humanistischen Litteratur verbreitet, schien sie mir in den Plan der gegenwärtigen Sammlung ganz gut zu passen.

Meine Absicht bey der Mittheilung des letzten Abschnitts (Proben einer neuen Uebersetzung von Horazens Oden) wird nicht schwer zu errathen seyn. Schon seit einigen
Jah-

*Fahren habe ich den größten Theil
 meiner Nebenstunden, deren freylich
 bey meinem gedoppelten Amte so gar
 viele nicht sind, einer Verdeutschung
 der Oden dieses Dichters in metrischer
 Prose gewidmet. Sie soll sich von
 den Vorhergehenden vorzüglich da-
 durch unterscheiden, daß sie sich ih-
 rem großen Urbilde in allen Stücken,
 im Sylbenmaase, in Wendungen,
 ja selbst in einzelnen Ausdrücken so
 genau und getreu, als es nur immer
 der Genius beider Sprachen nach mei-
 ner Einsicht erlaubt, anzuschmiegen
 sucht. Doch genug davon! Nach
 wel-*

VIII

welchen Grundsätzen sie gearbeitet sey? ob sie die billigen Forderungen, die man einem Werke von der Art machen kann, befriedige? ob sie nach der Uebersetzung eines Herzliebs, deren Werth gewiß niemand weniger kennt, als ich selbst, nicht überflüssig sey? — das alles sind Fragen, die ich dem Ausspruche kompetenter Richter anheimstelle. Und eben zu dem Ende lege ich ihnen hier mehrere Proben davon vor.

Auffallend mußes allerdings manchem seyn, ein Gemisch von lateinischen

schen und deutschen Aufsätzen in einem und ebendemselben Buche zusammen zu erblicken. Es sey mir also zum Beschlusse dieser Vorrede noch vergönnt, hierüber ein paar Worte zu meiner Entschuldigung anzuführen.

Die Statuten unsers Pädagogiums fordern es, daß ein lateinisches und deutsches Programm iedesmal mit einander abwechseln sollen. Dieser Verordnung, die ich ohnehin aus mehrern Gründen für sehr gut und zweckmässig halte, konnte ich mich
nicht

X

nicht entziehen. Nun hätte ich zwar, da ich sie zusammen herauszugeben entschlossen war, für alle nur eine von beiden Sprachen wählen können; und man traut es mir vielleicht zu, daß ich die damit verbundenen Schwierigkeiten ohne einen großen Aufwand von Mühe zu besiegen vermögend gewesen wäre. Allein ich glaubte meine guten Gründe zu haben, warum ich diese Metamorphosirung unterlassen, und — wenigstens bey billigen Beurtheilern — auf die Verzeihung dieser Unterlassungssünde rechnen dürfte.

- Jedem,

Jedem, der in ähnlichen Situationen gearbeitet hat, sage ich gewiß etwas für ihm längst Bekanntes, wenn ich bemerke, daß schon die Wahl des Stoffs gewöhnlich anders ausfällt, je nachdem man eine solche einzelne Untersuchung entweder in der Sprache der Gelehrten, oder in der Muttersprache liefern soll. Und daß manche Gegenstände der Litteratur sich besser, leichter und interessanter bald in der einen, bald in der andern von beiden Sprachen behandeln lassen, wer zweifelt daran? Zudem darf ich auch voraussetzen, daß dem

Theile

XII

*Theile des Publicums, für den diese
Kleinigkeiten hauptsächlich bestimmt
sind, die Lectüre in der Römischen
und in der Deutschen Sprache gleich
geläufig und alltäglich sey.*

Gießen

den 19ten Febr. 1790.

Inhalt.

I n h a l t.

I. Excursus ad Horatii Carm. I, 1, v. 7 —

15.

Pag. 1

II. Ueber den Charakter des Sofia in der

Andria des Terenz

39

III. Quibus se finibus continere debeat insti-

tutio scholastica; quaeve Academico-

rum Doctorum industriae sint fervan-

da?

93

IV. Super Terentii quibusdam locis

131

V.

XIV

V. Ueber den moralischen Charakter des Römischen Geschichtschreibers Caius Sallustius Crispus

Pag. 151

VI. Proben einer neuen Uebersetzung von Horazens Oden

195

I.

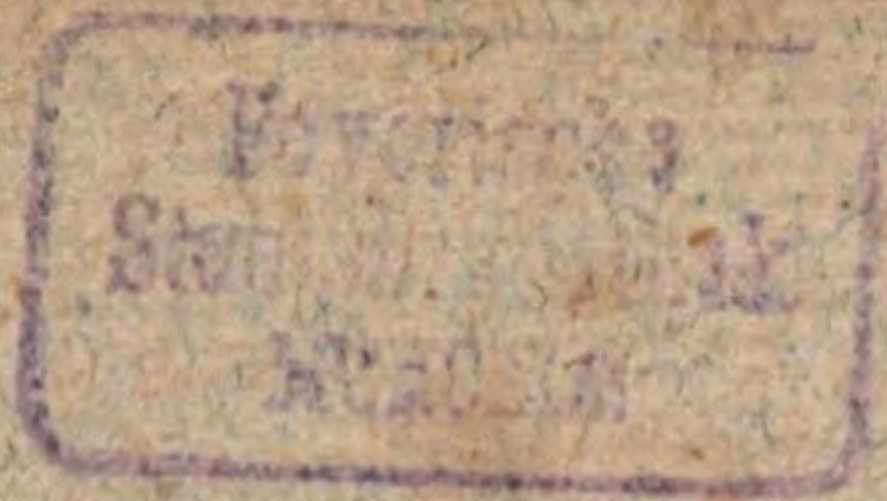
EXCURSVS

AD

H O R A T I I

Carm. I, 1, v. 7-15.

A



Quod apud **HIERONYMUM**
olim legere me memini, *esse ceu commen-*
tariolum sermonem recte scriptum et recte
distinctum, id neminem eorum, qui in in-
terpretandis siue sacris siue profanis scri-
ptoribus versantur, infitiri posse arbitror.
Multa enim, seu potius innumera, cum in
sacro codice, tum in graecis latinisque scri-
ptoribus, loca occurrere, quae, nisi a vul-
gari verborum distinctione recefferis, sen-
sum vel plane nullum, vel incongruum ta-
men absolumque exhibeant, quis est, quem
fugiat? Nec dubitari potest, quin cuius,

in explicandis et recensendis antiquis auctoribus occupato, receptam verborum structuram, ubi necessarium id visum fuerit, relinquere et aliter constituere liceat, cum tirones etiam sciant, vetustissimos codices manu exaratos ordine continuo et absque omnibus, quibus nunc uti solemus, distinctionum signis fuisse conscriptos. In eiusmodi locum, cuius recta explicatio a constructione verborum tota pendet, cum nuper in Horatio incidissem, haud alienum ab hac scribendi opportunitate videtur, quae tunc a me observata sunt, cum lectoribus harum literarum amantibus communicare. Exhibet autem ista, de quibus nunc disserendi erit locus, verba

Carminum L. I, 1, 3 - 15.

Sunt quos curriculo puluerem Olympi-
picum.

Conlegisse iuuat metaque feruidis

Euitata rotis palmaque nobilis

Terrarum dominos euehit ad Deos

Hunc si mobilium turba Quiritium

Certat tergemini tollere honoribus

Illum si proprio condidit horreo

Quidquid de Libycis verritur areis

Gaudentem patrios findere sarculo

Agros Attalicis conditionibus

Numquam dimoueas ut trabe Cypria

Myrtoum pauidus nauta secet mare.

Difficultatem hic mouent *Hunc* et *Il-*
lum,¹ quae ad quodnam verbum referenda
sint.

¹ De difficili huius loci explicatione
omnes fere, qui de illo egerunt,
sunt.

sint, magna inter poetae Venusini enarra-
tores agitata lis est, quaeque cum proxime
praecedentibus et consequentibus, ut qui-
libet lectorum, priusquam aliorum senten-
tiae praeoccupent animum, vires inge-
nii in construendis illis periclitari possit,
data opera sine omni interpunctione exscri-
psimus. Iam, priusquam nostra proma-
mus et a Virorum doctissimorum dubitatio-
nibus

*sunt conquesti; in his praecipue
RICHARDVS BENTLEIVS, quem
audire haud poenitebit. „Vereor
equidem, si certa hic est Librario-
rum fides, ne non ex Pindari sui
praecepto προσωπον τηλαυγες, non
purpureum qui late splendeat, sed
vilem sordidumque pauniculum No-
ster assuerit. Siquidem omnes iam
a literis renatis de impedita hic et
salebrosa oratione questi sunt.) “*

nibus vindicemus, iuuat exponere, qua ratione praestantissimi Criticorum et Philologorum, qui Horatium interpretati sunt, loco huic vexatissimo succurrere sint conati.

Agmen ducat IANVS RVTGER-
SIVS, qui in *Lectiōibus Venusinis*, editioni Horatii, Traiecti Batau. 1699. duodenis publici iuris factae, annexis, ita hos versus typis curauit excudendos:

Sunt, quos curriculo puluerem Olympi-
cum

Collegisse iuuat, metaque feruidis
Euitata rotis, palmaque nobilis.

Ter-

*Terrarum dominos euehit ad Deos
Hunc, si mobilium turba Quiritium
Certat tergemini tollere honoribus;
Illum, si proprio condidit horreo
Quidquid de Libycis verritur areis.*

Gaudentem patrio findere sarculo cet.

Sensam quidem haud plane inficetum efficere istam verborum distinctionem, quam secuti sunt etiam ISAACVS PONTANVS, GATAKERVVS et CHRISTIVS, nemo non videt; sed admodum vereor, ne claudicare videatur oratio, textu tali modo constituto. Nam primum quis, nisi caecutiens, non videt, hiulcam omnique venustate carentem esse verborum consecutionem, si post *nobilis* punctum seu maiorem distinctionem posueris? Pari modo

modo falebrosum horridumque oritur dicendi genus, si *Euehit ad Deos et Hunc, Illum*, inuicem coniunxeris. Nunquam igitur mihi persuadebis bone Rutgeri, ut ab Horatio, cui ingenium, cui ore rotundo loqui Musa dedit, hunc tam coactum, tam impeditum verborum ordinem esse profectum credam. Id tamen fatear necesse est, argumentum illud, cui plurimum tribuit Bentleius ad hanc constructionem impugnandam et labefactandam, et quod his verbis apud eum legere est „Vnde darum sumis, ut qui magnam vim frumenti in horreis suis occultauerit, continuo ea de causa *ad Deos immortales euehi* dicatur? Haud credideram, tam facilem tritamque fuisse ad Superos viam “ iniuriam facere.

Rut-

Rutgerfio, et ex male percepta eiusdem huius loci explicatione esse ortum. Ipse enim statim subiungit „Hic se Diis immortalibus parem *putat*, si ad quam maximos honores perueniat, ille, si amplissimas opes consecutus sit.“

Verum sufficiant haec de Rutgerfii loco huic nostro medendi conatibus, de quibus plura legere cupientem ablegamus ad Bentleium, Dacerium et praecipue Cuninghamium, qui copiosissime et doctissime omnium in hoc argumento versatus est.²

Iam

² *His etiam nunc adiiciendus et omnino cum tota hac disputatione conferendus est elegantissimus et multiplici eruditione refertus Ill. SCHMIDII nostri,*

Iam ad alios transituris primo loco sese nobis offert BENTLEIVS, celebratissimus ille Horatii Aesculapius, Criticorum, qui vnquam vixerunt, facile princeps. Is igitur enumeratis omnibus, quibus construi possent ista verba, modis, nullum ex iis, siue sensum atque orationis filum, siue emendati sermonis leges spectes, ferri posse, insigni eruditionis apparatu demonstrare studet, ideoque loco, quem in mendo cubare multis verborum lenociniis persuadere nobis vult, medelam criticam adhibere nullus du-

nostri, Fautoris atque Amici, de me meisque rebus insigniter meriti, libellus, cuius Pars Prima nuperime hac inscriptione prodiit: Kommentar über Horazens Oden von D. CHR. HEINR. SCHMID. Leipz. 1789.

dubitat. En verba eius, maxime huc facientia „Quid igitur fiet? Enimvero correctione locus iuuandus est, priusquam ullam inde sani coloris sententiam extuderis. Eum sic a poeta profectum esse, pro certo polliceri ausim:

Sunt quos curriculo puluerem Olympicum

Collegisse iuuat, metaque Iseruidis

Euitata rotis, palmaque nobilis

Terrarum dominos Euehere ad Deos:

Hunc si mobilium — — Illum si proprio cet.

Vbi ordo et sententia est: Diuersa, o Maecenas, sunt hominum studia: *Sunt Quos iuuat palma Olympiaca, quae nobilis est vel ad Deos immortales victorem euehere.*

Hunc

Hunc iuuat, si honores consequitur; *Il-*
lum, si diuitias: *Agricolae* nunquam per-
 suaferis, vt mercator fiat cet.“ Ingeniosa
 sane et tanto viro prorsus digna emendatio.
 Illud quoque haud facile quisquam negaue-
 rit, latine dici posse *nobilis euehere*, cum
 Bentleius plura Horatii aliorumque poeta-
 rum loca laudauerit, in quibus idem di-
 cendi genus occurrit, et quorum, vt ipse
 ait, vel solus ille Carm. I, 12.

Hunc equis illum superare pugnis
Nobilem cer.

ad hanc rem confirmandam possit sufficere.
 Multi tamen fuerunt Critici atque Philo-
 logi insignes, Lambertus Bos, Cuninga-
 mius, Dacerius, Sanadonus et Iani in re-
 futanda ista Bentleii correctione, quorum
 ar-

argumentis et me ipsum plane convictum sentio. Primum enim huic emendationi codices, siue scripti, siue impressi, ad vnum omnes aduersantur, cui rei, vt bene monet elegantissimus Iani, hoc quidem in loco plus tribui debet, quod statim in scriptoris principio, quod fere memoria teneri solet, sic errasse omnes librarios, durum sit statuere. Deinde verbum *euehere* propter saepius repetitam literam *e* eiusque elisionem ob sequentem in voce *ad* vocalem durum et auribus ingratum versum reddere, quo quidem argumento teste Cuningamio iam Lambertus Bos erat usus, quis est, quin sentiat? Denique minime necessariam et plane superfluum esse hanc viri sagacissimi coniecturam, maxime apparebit, si, quod

quod infra fiet, demonstraui, nulla prorsus mutatione opus esse, ut sanus, et quem ordo sermonis postulet, ex his verbis efficiatur sensus.

Hunc excipiat *Cuningamius*, acerrimus idemque doctissimus eorum, qui Bentleium castigare sunt ausi. Is in *animaduersionibus in Horatium Bentleianum* cap. XV, p. 273 sqq. fuse et erudite, ut solet, totum hunc locum persequitur, et refutatis priorum quorundam interpretum, inprimis vero Bentleii, constructionibus, ita sententiam suam exponit “ Omnino cum Lambino ³ *Hunc*, *Illum* ad *euehit* non ad *iuuat*

³ Lambini (ad Lucretii IV. 1162) explicatio haec est „Sunt quos victoria cer-

iuuat referri putamus, et, quod ille non
 obseruauit, pronomen *eos*, non *quos*, ut
 Cl.

*certaminum Olympicorum euebit ad
 Deos, hoc est, Diis proximos et
 beatissimos efficit; adscribe ad vo-
 cem Deos comma, hoc modo: Hunc,
 nempe ambitiosum aliquem euebit
 ad Deos, si eum populus Romanus
 certat afficere summis honoribus, et
 hoc totum, si mobilium turba Qui-
 ritium certat hunc tergemini tolle-
 re honoribus, sit loco suppositi, ut
 Grammatici loquuntur, proinde
 quasi ita dicat Horatius, alium fa-
 cit sibi beatissimum videri, studium
 et voluntas populi Romani in eum
 conferendorum amplissimorum ho-
 norum, aura popularis denique.
 Sequitur deinde: illum si proprio,
 etc. quae similiter explicanda sunt,
 repetito ἀπο τοῦ, verbo, euebit,
 hoc modo. Illum euebit ad Deos
 horreum frumenti plenum, quan-
 tum est in Africa, et intellige hunc
 non*

Cl. BOÏS voluit, subintelligendum; verissimum enim est, quod scribit SCIOPIVS in Grammatica Philosophica, vbi agit de *Rectione verbi*, *Omne verbum actiuum tam finitum, quam infinitum regit accusativum, siue expressum, siue suppressum, siue verbo infinito aut alia ratione commutatum.* Vnde apparet verbum euehit positum, inter pronomen eos subintellectum, et *Hunc Illum*, et ad eos, et ad *Hunc, Illum* referri posse. “

Hunc

non esse aratorem, sed hominem aliqui locupletem et copiosum, qui habet horrea sua maxima frumenti copia referta. Iam post vocem, areis, scribe punctum, seu interpunctionis notam. Nam quae sequuntur, diuidenda ac separanda sunt a superioribus cet.”

B

Hunc igitur in modum hos versus distinguunt Vir acutissimus:

*Sunt quos curriculo puluerem Olympi-
cum*

*Conlegisse iuuat, metaque feruidis
Euitata rotis, palmaque nobilis
Terrarum dominos euehit ad Deos;
Hunc, si mobilium turba Quiritium
Certat tergemini tollere honoribus;
Illum, si proprio condidit horreo
Quicquid de Libycis verritur areis.
Gaudentem cet.*

Is igitur ex sententia Cuningamii esset
verborum ordo: Sunt quos — iuuat,
eos que meta euitata — euehit ad Deos;
Hunc, (sc. euehit ad Deos) si mobilium
cet. Illum, (euehit ad D.) si proprio
cet. Verum et hanc verborum structu-
ram,

ram, vtpote minus naturalem, et omnino, si quid intelligo, profae orationi, quam poeticae, propiorem, mihi a Flacco, omnis elegantiae magistro, profectam non videri, ingenue fateor.

Agmen denique claudat praestantissimus inter nostrates Horatii interpres, Celeberrimus IANI, cuius verba subiicimus. „Male habuit Intpp. illud *hunc* et *illum*; nulla causa, puto. Est enim, *hunc* *iuvat*, hic se beatum credit, si *mobiliū* cet. Sed non putabant Viri docti referri posse *hunc* ad *iuvat*, quod interiecta esset integra sententia, *metaque — Deos*. At ideo non erat poeta, isque *lyricus*, ex grammaticis ac logicis regulis emen-

dandus. Nam licet paullo duriores esse
structuram ob interpositum *euebit*, non
 negem; tamen cogitandum etiam, illa,
metaque — Deos, non esse, nisi colores,
 sententiae primariae illuminandae adhibi-
 tos. „

Ex quibus apparet, Virum doctissi-
 mum pro eo, quo pollet, acumine, du-
 riusculam esse hanc constructionem ⁴⁾,
 ipsum

⁴⁾ Non plane praetereunda mihi vi-
 dentur, quae contra eandem ver-
 borum *structuram* Bentleium im-
 pugnaturus bene monuit Cunin-
 gamius l. c. p. 285 „ Quod autem
 ad iuuat attinet, a quo Hunc Illum
 — sine vlla dubitatione pendere ad-
 firmas, illud tuae sententiae obstat,
 quod cum verba sunt quos verbo iu-
 uat Horatius praeposuerit, parum
 com-

ipsum probe vidisse. Quae cum ita sint,
 eius, cui minus arrideat ista distinctio,
 (quod non possum non de me ipse affir-
 mare) esse sentio, vt aliam proferat et
 de-

*commode Hunc Illum verba illa sunt
 quos iuuat subsequerentur; nisi aut
 iuuat, aut aliud verbum loco con-
 ueniens disertim poneretur. Neque
 enim concinne ad hunc modum scri-
 bi, Sunt quos iuuat colligere pul-
 uerem Olympicum, metaque — ad
 Deos, Hunc, si mobilium, Illum,
 si proprio etc. recta scribendi ratio
 comprobatur, neque exemplum huic
 dicendi generi simile ex ullo probato
 scriptore proferri posse confirmo.
 Nam quod scribis, Sunt quos per-
 inde esse, ac si, Quosdam, Ali-
 quos, dixisset, pro te nihil facit:
 quoniam, etiamsi haec verba Sunt
 quos iuuat, et quosdam iuuat, idem
 significant, prioribus tamen aliud
 subiungi conuenit, aliud posteriori-
 bus cet. “*

defendat huius loci structuram, Minori
difficultate laborantem. Quid? si ita hos
versus distinguas:

*Sunt quos curriculo puluerem Olympi-
cum*

*Conlegisse iuvat, metaque feruidis
Euitata rotis, palmaque nobilis
Terrarum dominos euehit ad Deos.
Hunc, si mobilium turba Quiritium
Certat tergeminis tollere honoribus:
Illum, si proprio condidit horreo,
Quidquid de Libycis verritur areis:
Gaudentem patrios findere sarculo
Agros: Attalicis conditionibus
Numquam dimoueas, ut trabe Cy-
pria*

Myrtoum pauidus nauta secet mare.

Quodsi hanc constructionem amplectaris,
sequenti ordine procedet sermo: *Hunc, si*

mo-

mobiliū cet. — Illum, si proprio condidit horreo cet. — Gaudentem patrios findere sarculo agros — Numquam dimoveas, ut cet.

Atque illam ipsam distinctionem, quam, Benteio teste, *libri scripti editique omnes exhibent*, statim, puto, intelligent lectores, ceteris minus coactam et ingenio latini sermonis magis conuenientem esse. Quod quidem ipse acerrimus eiusdem exagitator, Benteius, haud obscure concedit, dum indicatis omnibus, quibus hic locus constitui posset, modis, de hoc nostro, quem ultimo loco posuerat, haec addit. „Esto enim, *postrema structura forte prae aliis tibi arriserit*“ cet. Qui igitur factum est,

ut praestantissimus quisque Horatii interpres, si *Dacerium* et *Sanadonum* ⁵⁾ excipias,

⁵⁾ *Duumviris* hisce celeberrimis addendus est celebratissimus et ipse *Klotzius*, cuius *Lectiones Venustinae*, cum primum ederem hanc opellam, ad manus forte non essent. Quod ad summam rerum attinet, *Klotzium*, de quo quidem non possum non vehementer laetari, in interpretando hoc loco mecum fere congruere atque consentire videbit, qui haec eius verba legerit l. l. p. 95., Ceterum, si in sequentibus illud dimoveas ad utrumque membrum: Illum si et Hunc si referas — nulla opus est cuiusquam correctione. Nam licet non absurda videantur, quae *Bentleius* profert, (digna certe *Critico*, qui singula verba examinat, nec tam se *Horatianae* eloquentiae flumine abripi patitur, quam syllabas numerat,) videtur mihi tamen ille versus

as, ab hac constructione recederet, et
 aliam, quantumvis violentiorem, anxie in-
 ue-

*sus de mercatura inprimis ad rusti-
 cum referendus, reliquis vero, di-
 vitibus et potentibus, tantum ea
 idea e verbo dimoueas ita adhaere-
 re, ut dicantur nullo modo a cupi-
 ditatibus suis ad aliud viuendi ge-
 nus abduci posse, atque ut Horati-
 us nihil aliud respiciat, quam vari-
 etatem conditionum, opinionum,
 studiorum etc."* Vnum adhuc ad-
 dere liceat. Qui Hunc et Illum
 ad iuuat referunt, ad conuellendam
 hanc nostram verborum constructio-
 nem eo etiam inprimis uti solent ar-
 gumento, quod nimis longam ea
 ratione versiculorum seriem a ver-
 bo dimoueas pendere, obscuritatem-
 que sententiarum adeo oriri dicant.
 Ego contra semper arbitratus sum,
 illam ipsam loci huius distinctionem,
 quae ad τὰ Hunc Illum repeti vult
 iuuat, iisdem difficultatibus, et ma-
 gis etiam, premi.

uestigaret? Verebantur scilicet Viri doctissimi, ne ineptum quiddam atque insulsum, adeoque ab Horatii ingenio longe alienum, hisce verbis, ita constructis, ineffect; minime mirandum esse, affirmantes, si, qui honoribus atque diuitiis abundant, inania percurrere et in quamvis horam vitae discrimen adire nolint. Istam igitur obiectionem post Iulium Scaligerum, Lambinum et Rutgerium vnanimi consensu et iisdem pene verbis repetierunt Viri κριτικωτατοι, Bentleius, Cuningamius, Iani, alii; praecipue vero Bentleius omnem adhibuit operam, vt lectoribus deridendam illam propinaret. Adscribam, ne difficultates eius, quam sequi me professus sum, distinctionis de industria celasse videar, verba Critici

tici celebratissimi huc spectantia „ Profecto
 haud stulte sapiunt, si nolunt se tot et tan-
 tis periculis sine causa exponere, neque
 dubio mari opes quaerere, quas domi iam
 affatim habent. Quid quaeso hic tam mi-
 rum? Metuendum credo erat, ne Pom-
 peio quis vel Caesari vel Crasso persuaserit,
 ut relictis rebus omnibus mercaturam ex-
 ercerent. Illud quidem, quod mox sequi-
 tur, accipio proboque; ubi *Rusticum* pa-
 terni agri cultorem vel luculentissimis con-
 ditionibus negat *dimoueri* posse, ut pristi-
 no vitae genere relicto *Mercator* esse inci-
 piat; quippe qui paruo contentus, pro-
 culque a negotiis et Neptuno vitam agens,
 securam suam paupertatem operosis incer-
 tisque opibus anteponit. Hoc quidem et
 verum

verum est et memoratiōe dignum: illud alterum de Imperatoribus et praediuitibus, qui nolint fieri mercatores, est ineptum prorsus et inficetum; vti iam pridem Iulius Scaliger Ianusque Rutgerfius recte animaduerterunt. “

Ingeniose, vt solet, ad haec iam Sana-
donus respondit; sed quia video, esse et-
iamnum, qui ista comprobent et omni ex-
ceptione maiora putent, operae pretium
erit, diligentius in eam inquirere et circum-
spectare, si qua forte proferri insuper a me
possint, quae ad refellendam istam Viro-
rum clarissimorum obiectionem faciant.

Videamus primo de argumento versu-
um 1—19, nam de his solum nobis ser-
mo,

mo, quod quidem tam clarum ac manifestum est, ut inter omnes melioris notae interpretes de eo constet. Summam scilicet eorum, quae lyricis coloribus ac imaginibus hic depinguntur, et vberius disputantur, paucis hisce verbis complecti possis:

Trahit sua quemque voluptas. Inde fit, ut cuius mortalium certum quoddam vitae genus prae aliis arrideat, cui igitur mature sese addicit, quodque, licet aerumnosum saepe ac molestum, tanquam omnium bonorum finem, per totam vitam sequitur et haud facile alio, splendidiori forsitan et quaestuosiori, permutat. Posterius poeta pro ingenii copia ac vbertate, qua nemini cum antiquiorum tum recentiorum cedit, diuerso ab hoc dicendi genere, pedestri scilicet

licet orationi propiore, festiue ita exposuit
Serin. I, 1, v. 15. sqq.

— — — *Si quis Deus, en ego, dicat,
Iam faciam, quod vultis! Eris tu, qui
modo miles,
Mercator: tu consultus modo, rusticus:
hinc vos,
Vos hinc, mutatis discedite partibus.
Eia,
Quid statis? Nolint cet.*

De sex prioribus carminis nostri versibus, utpote ad propositum meum nil pertinentibus, supersedeo dicere. Sed qui statim sequuntur, iam diligentius erunt excutiendi. Pingit Flaccus, quod quidem prorsus dubio caret, inde a v. 7 — 19 quatuor, eaque multum inter se discrepantia, hominum

num genera; v. scilicet 7 et 8 honorum desiderio aestuantem; v. 9 et 10 auarum praediuitem, immensa latifundia, ex quibus magnam frumenti vim colligat, possidentem; v. 11 et 12 agricolam, paterna rura bobus exercentem suis, et in eo beatissimum se existimantem; v. v. denique 15—19 nautam, saepius quidem ventorum rabiem expertum, sed tamen ob quaestum, qui inde redeat, forsan etiam, quod a teneris ei rei affueuisset, periculosissimum hoc vitae genus in deliciis habentem. Nam, ut ait *Pindarus* apud *Sextum Empiricum* *Pyrrh. hypotyp. p. 18*, quem locum poetae nostro hic ante oculos fuisse, non sine veri quadam specie multi sunt arbitrati,

Τερπεται δὲ καὶ τις ἐπ' ὀιδμ' ἄλιον
 Ναὶ θοῶς σὺν διασειχών.

Iam tres priores illos, qui hic in scenam prodeunt, homines, poetam affirmare, etiam amplissimarum opum certa spe permoueri non posse, ut vitae ratione semel instituta decedentes nautae fiant, et nihil, a re et loco alienum, ei sententiae inesse, equidem persuasum habeo. Quod ad agricolam attinet, paucis iugeris contentum, per se id patet, nec est, qui neget. Idem vero num de feneratore, plurimum agrorum possidente, et de eo, cui summorum magistratuum obtinendorum sit explorata spes, dici etiam possit, illud, utpote quod a Viris egregie doctis in dubium vocari, supra vidimus, nunc erit inquirendum.

Inci

Incipiamus ab auaro, immensam frumenti
 copiam proprio horreo quotannis condente.
 Hunc igitur Flaccus vel Attalicis conditio-
 nibus impelli umquam posse negat, ut
 spreto priori vitae genere nauigandi peri-
 culum adire velit; id vero est, adeo hunc
 hominem vitae consuetae amore captum
 esse, ut et amplissimae opes, pro conditio-
 ne propositae, permouere eum nequeant,
 quo aliam vitae degendae rationem deligat,
 v. c. mercator fiat et fluctibus sese commit-
 tat. Periculosum quidem est, fateor, hoc
 vitae institutum; verum non *sine causa*, ut
 falso adserit *Bentleius*, vel *exigui lucelli*
causa, ut *Rutgersius*, suscipere illud iube-
 tur, sed *Attalicis conditionibus*, quod
 idem est, ac si *Croesi diuitias* poeta memo-
 rasset;

raffet; illas enim, perinde ac has, in proverbium abiisse, norunt omnes. Magnam sane et efficax incitamentum, quo sine dubio a vita consueta se abstrahi pateretur avarus ille, nisi tot ac tanta pericula, cum quibus nauigantibus luctandum est, et quae fortassis, quod ab isto vitae genere semper fuerat alienus, re maiora sibi fingit, nimium terroris ipsi incuterent. At enim, obiicit *Bentleius*, quid opus est, *dubio mari opes quaerere, quas domi iam affatim habeas?* Id quidem nollem excidisset tanto viro. Nam quis quaeso est rerum humanarum tam rudis, ut nesciat, quam vera sint illa poetarum, *Semper avarus eget, et, Crescit amor numi, quantum ipsa pecunia crescit?* *Crassum* certe, adfa-

tim

tim diuitiarum iam domi habentem, seu potius omnium Romanorum locupletissimum, nulla alia re, quam auri sacra fame, incitatum, periculofissimam ipsique feralem contra Parthos expeditionem suscepisse, in vulgus notum est.

Satis, puto, dictum est ad demonstrandum, v. v. 9 et 10. saluo ac sano sensu cum v. v. 13 et 14 iungi posse. Superest, ut ultimo loco idem etiam de v. v. 6, 7 et 8 euincere conemur. Atque illud, quod primo obtutu plurimum difficultatis mouet, minus nunc habebit negotii, cum, quae de priori loco disputata sunt, maximam partem etiam ad hunc possint referri. Contineri his v. v. picturam hominis, honorum

cupidi et ob id popularis aurae captatoris,
inter omnes constat. Eum igitur gloriae
et honorum illecebris adeo irretitum esse,
poeta Venusinus affirmat, ut spretis et post-
habitis omnibus aliis, quae magni solent
facere mortales reliqui, omnem operam in
eo collocet, quo dignitate super alios emi-
neat. Cui tu, pergit Horatius, si vel At-
tali regnum diuitiasque praemium propo-
fueris, nunquam persuaseris, ut mutato
pristino vitae instituto mercaturam faciat.
Fuit quidem, non nego, nunquam in ma-
gno honore mercatura apud Romanos, sed
iterum iterumque in mentem reuocandum,
Attalicae conditiones quantum valeant ad
regenda et immutanda hominum studia; ut
mihi quidem, qui grauius ambitione labo-
ret,

ret, pingi haud potuisse videatur. Fraudi fuit, opinor, Viris doctissimis illud, *Tergeminis tollere honoribus*; sed cum verba poetae, eiusque lyrici, non ad viuum omnia refecanda sint, nihil aliud equidem hic reperio, quam hominis ambitiosi doctam, qualem amare solent vates, περιφρασιν, quod etiam ordo ac series totius Carminis docet. Minime igitur cum *Bentleio* de *Pompeio* aliquo, vel *Caesare* vel *Crasso* hic cogitandum, sed de eo tantum, qui ad summos magistratus adspiret, ideoque vulgi gratiam sibi conciliare, omni opera studeat. Verum haec haec — *Ceterum hanc adnotationem* (vt mea faciam *Cuningamii* verba) *illud longiusculam fecit, quod in loco tam impedito nihil eorum, quae*

quae Viri eruditi ad eum illustrandum
scripsissent, omitti oportuit, et quod ab
iis praeteritum esset, adiici debuit.

Ueber

II.

Ueber den Charakter des Sofia

in der

Andria des Terenz.

*Paedagogos omnes adhortor, ut hunc
auctorem summa fide studiis iuventutis com-
mendent. Nam ad iudicium formandum
de communibus moribus mihi quidem plus
conferre, quam plerique Philosophorum
commentarii, videtur.*

PHIL. MELANCHTHON
in praefat. in Terentium.

Einer der größten Vorzüge des *Terrenz*, den selbst diejenigen, die ihn sonst auf alle mögliche Art herabzuwürdigen suchen, ihm nicht streitig machen können, ist seine große Kenntniß des menschlichen Herzens, und, was davon eine unmittelbare Folge ist, seine bewundernswürdige Kunst, jeden Charakter, den er auf die Bühne bringt, getreu nach der Natur, nach dem Leben zu zeichnen; das Gemälde, das er von ihm entwirft, durch keinen Zug, der nicht am rechten Orte angebracht wäre, nicht in der schönsten Harmonie mit dem Ganzen stünde, zu ver-

un-

unfalten, und so bis an das Ende auf das Glückliche durchzuführen. Selbst die wärmsten Verehrer des *Plautus* müssen gestehen, daß ihn Terenz in dieser Rücksicht weit hinter sich zurücklasse, daß iener oft Charaktere schildere, zu denen sich die Originale wohl schwerlich jemals in dieser sublunaren Welt finden ließen, ein Vorwurf, den, soviel ich weiß, noch niemand dem Terenz zu machen sich getraute. Schon das Alterthum fällt dieses Urtheil. *In argumentis*, sagt *Varro* beym *Nonius* unter dem Wort *Poscere*, *Caecilius poscit palmam, in ethesi Terentius, in sermonibus Plautus*. Auf diese überwiegende Stärke des Terenz in der Zeichnung seiner Charaktere zieht auch die *Dacier* in der

Vor-

Vorrede zu ihrer Uebersetzung dieses Komikers die Worte des *Horaz* in der ersten Epistel des zweyten B. v. 59.

*Vincere Caecilius gravitate Terentius
arte.*

Indessen, da man, wie *Wieland* (und schon vor ihm *Gesner* und *Hurd*) S. 87 des 2ten Theils seiner meisterhaften Uebersetzung der Hor. Briefe sehr richtig bemerkt " Diese Urtheile nicht, wie öfters geschehen ist, auf Horazens Rechnung setzen muß; da er sie nur als Urtheile der Kunstrichter anführt, die das Publicum noch zu seiner Zeit nachzusprechen pflege, da er so weit entfernt ist, sie zu unterschreiben, daß er sie vielmehr durch alles,

was

was er über die Frage von dem Vorzug der Alten vor den Neuern sagt, zu entkräften sucht" und da noch überdies diese Stelle auch andre Interpretationen leidet, * so scheint sie mir allerdings nicht so entscheidend für ienen Vorzug des Terenz zu seyn, als das kurz zuvor angeführte Urtheil des Varro. Einen weitläuftigern Unterricht über diese Materie findet man in der Abhandlung des *Dan. Heinsius ad Horatii de Plauto et Terentio iudicium* in der Vorrede der *Dacier* zu ihrer Uebersetzung des Terenz und in *Crusius Lebensbeschreibung*

* *S. Wieland unmittelbar vor der angeführten Stelle und Hurd in dem Commentar zu den Episteln des Horaz an den August und die Pisonen. S. 321. I. B.*

bung der Römischen Dichter Th. II. S.
320 u. f. nach der vortreflichen und mit
den schätzbarsten Zusätzen bereicherten
Uebersetzung unsers Herrn Regierungsraths
und Professors *Schmid's*

So zahllos und beinahe unübersehbar
das Heer der Commentatoren des Terenz
ist, so sehr verlassen sie uns insgesamt,
wenn es darauf ankommt, die Richtigkeit
eines ieden Charakters, den er schildert,
zu beurtheilen, die zerstreuten Züge des-
selben zu sammeln, ein zusammenhängen-
des Ganze daraus zu entwerfen, und so,
indem man dem Dichter Schritt vor Schritt
folgt, zu zeigen, wie getreu er die Natur
copirte, wie gros seine Kenntniß der Welt
und

und des menschlichen Herzens gewesen seyn müße. Der bekannte Ausspruch des *Grotius*, *Alia pueri in Terentio legunt, alia viri*, steht an der Spitze fast ieder Ausgabe desselben, und doch kann man auf den größten Theil seiner Interpreten das Urtheil anwenden, welches der jüngere *Scaliger* von ihm fällte. Seine Schönheiten, sagt er, gehn über allen Ausdruck, aber unter hundert unfreer Gelehrten ist kaum einer scharffsichtig genug, sie zu entdecken. (*Incredibiles eius lepores vix centesimus eruditorum quisque videt.*) Herr Prof. Zeune war einst entschlossen, wie er in der Vorrede zu dem zweyten Theil der von ihm neu herausgegebenen *Lindenbrogischen* Edition des Terenz sagt, unter andern Abhand-

hand.

handlungen zur Aufklärung des Dichters und zur nähern Entwicklung seiner mannigfaltigen Schönheiten auch der Kunst, mit der er ieden Charakter auf das Getreueste zu zeichnen und durchzuführen weifs, eine eigne Betrachtung zu widmen. Schade, dafs andere Beschäftigungen ihn an der Ausführung seines Vorhabens hinderten, schade, dafs niemand, der sich stark genug dazu fühlte — denn iedermanns Sache ist es freilich nicht — sich ermuntern liefs, dem Terenz von dieser Seite ein neues Licht anzuzünden. Denn *die* Bemerkung kann keinem aufmerkfamen und geschmackvollen Leser desselben entgangen seyn, dafs unzählige Stellen in ihm blos deswegen von den alten und neuen Interpreten sind misverstanden

den und auf das Erbärmlichste mishandelt worden, weil sie auf diesen Punct zu wenig Rücksicht nahmen, oder vielmehr, um das Kind beim rechten Nahmen zu nennen, weil sie für solche feinere und verstecktere Schönheiten zu stumpf, zu blödsichtig waren. Vielleicht kann ich in der Folge meiner gegenwärtigen Abhandlung dieses, freilich etwas harte, aber gewiss nicht ungegründete, Urtheil mit einigen auffallenden Beispielen belegen. *Donat* ist noch der einzige, der bei seinen Erklärungen bisweilen auf die Charaktere der Personen Aufmerksamkeit hat, und man kann ihm das Lob nicht versagen, daß er öfters darinn glücklich ist. Seine Nachfolger sind auf dieser Bahn fast keinen Schritt weiter ge-

gegangen, sie begnügten sich größtentheils, was freilich weit leichter und bequemer war, ihn auszuschreiben. Daher kommt es, daß das meiste, was man bey den Commentatoren des Terenz über die Charaktere eines ieden Stücks findet, blos in allgemeinen, von der Oberfläche abgeschöpften, Machtsprüchen besteht. So sind z. E. vor dem *Mädchen von Andros*, das gewifs, auch von dieser Seite betrachtet, eins der vollkommensten Producte der Terenzischen Muse ist, in der *Lindembrogischen Ausgabe* die Charaktere der Hauptpersonen (*Idiomata personarum praecipuarum*) auf folgende Art angegeben: *Simō pius in filium, sed natura vehementior. Pamphilus pius in patrem, sed fideliter amans, et cordatus*

D

ut

ut adolescens. Dauus vaser ac spei pertinacis. Charinus simplex ac nullius consilii. Byrrhia Dauo dissimillimus, desperandi auctor. Crito pauper, sed ob probitatem impatiens contumeliae. Chremes pius in filium, alioqui Simonis dissimillimus, ingenio sedato et placido, componens omnia. Mysis callida et herae amans. Alles ganz richtig und gut! Aber war das auch eine Kunst, ein so ganz allgemeines Urtheil über Personen, die das ganze Stück durch in Activität sind, hinzuwerfen? Das könnte doch wohl zur Noth ieder, der das Lustspiel nur ein einzigesmal flüchtig durchgelesen hätte! Ueber den Charakter des *Sofia* wird gar nichts erinnert, vermuthlich, weil er nur in der ersten

sten Scene des ersten Aufzugs, und dann im ganzen Stück nicht wieder, vorkommt, vermuthlich, weil er auch da, wenn man alles zusammenrechnet, über zehn bis zwölf Zeilen durch nicht spricht; kurz, weil man dachte, Terenz habe es unter den Umständen nicht für gut gefunden, ihn durch einen besondern Charakter zu unterscheiden. Das Einzige, was schon *Donat* bemerkt, und die spätern Ausleger samt und sonders flink nachgeschrieben haben, ist die im Grunde ganz richtige Observation, Terenz habe ihn auf die Bühne gebracht, um uns mit den Dingen, die da kommen sollen, vorläufig auf eine unterhaltende Art bekannt zu machen, und uns nicht durch einen bloßen Monolog des ge-

schwätzigem Alten zu ermüden. *Initium autem* (sagt der angeführte Grammatiker) *πρωτακτον προσωπον, i. e. aduentitiam personam, recepit Sofia, propter euoluendam argumenti obscuritatem. — In hac scena haec virtus est, ut argumenti narratione actio scenica videatur, ut sine fastidio longus sermo sit ac senilis oratio.*

Das war allerdings, wie ich schon gesagt habe, eine Hauptursache des Dichters, warum er den Freygelassenen auftreten liefs. Aber man irrt sich, wenn man glaubt, daß er deswegen auf seinen Charakter nicht die geringste Sorgfalt verwendet habe. Vielmehr scheint mir das gerade eine der feinsten
— und

— und vielleicht eben daher wenig oder gar nicht bemerkten — Schönheiten des Stücks zu seyn, daß er einer Person, die eine so ganz unbedeutende Nebenrolle spielt, die in die Handlung gar nicht verflochten ist, demohngeachtet einen so ausgezeichneten und durch ein paar Worte, die dem ersten Anscheine nach fast ohne allen Zweck dastehen, völlig ausgemahlten Charakter zu geben wußte. Kurz, hier hat sich meiner Meinung nach Terenz recht eigentlich als den Virtuosen in seiner Kunst gezeigt, auch hier hat er, wie *Lessing* im zweyten Theil seiner *Dramaturgie* sagt "Alles so vortreflich motivirt, bey iedem Schritte Natur und Wahrheit so genau beobachtet, bey dem geringsten Uebergange so feine Schat-

Schattirungen in Acht genommen, daß man nicht aufhören kann, ihn zu bewundern. ” Ich wage es, die zerstreuten Züge dieses meisterhaften Gemäldes zu sammeln, und Kenner mögen entscheiden, ob der gute Terenz auch wirklich an das alles gedacht habe, oder ob ich vielleicht aus Begierde, da etwas zu sehen, wo andre nichts bemerkten, blos meine Einbildungen ihm untergeschoben habe.

Sofia ist, wie uns gleich anfangs gesagt wird, ein Freygelassener des *Simo*, seinem Alter nach vermuthlich — denn mehr, als Probabilität, findet hier freilich nicht statt — zwischen vierzig und funfzig. Jünger kann er wohl nicht seyn, weil er,
wie

wie wir unten ausführlicher sehen werden, gar zu sehr den Altklugen macht, gar zu sehr auf das Verderben der ietzigen Zeit schmählt; aber auch nicht leicht älter, denn Simo sagt, er habe ihn als ein Kind gekauft. Er vertritt bey diesem, der ihn von Jugend auf treu und redlich fand und ihm eben deswegen die Freyheit schenkte, die Stelle eines Haushofmeisters, eines Oberauffsehers in der Küche und im ganzen Hause, und hat das uneingeschränkte Vertrauen seines Herrn. Aber diese Dignität fühlt er auch so stark, betrachtet sie so sehr blos als einen gebührenden Lohn seiner Verdienste, dafs er selbst seinem Wohlthäter wenig gute Worte giebt, und sich nichts gegen ihn übel nimmt. Dieser
führt

führt ihm vom *achten Vers* an recht nachdrücklich und, nach Art der Alten, mit vieler Geschwätzigkeit zu Gemüthe, wie viel er ihm zu verdanken habe, um ihn in dem vorliegenden Falle zu einer treuen und willigen Befolgung seines Auftrags zu ermuntern. Unserm Ehrenmanne will das gar nicht behagen, welches er anfänglich auf eine verstecktere Art zu erkennen giebt, endlich aber, als es der Alte gar nicht merken will, ohne alle Zurückhaltung und mit einem hohen Grade von Unwillen. Doch wir wollen sie selbst hören. (V. 8. u. f.)

· Simo. Du weißt, wie billig und nachsichtsvoll ich von dem Augenblike, da ich dich kaufte, das heißt, von Kindes-

des-

desbeinen an *, dich stets in deinem Sclavenstande behandelt habe. Und weil ich fand, dafs du mir brav und ehrlich dienstest, so machte ich dich aus einem Sclaven zum Freygelassenen, belohnte dich also dafür so ansehnlich, als es nur immer in meinen Kräften stand.

Sofia. Ich erinnere mich dessen noch wohl.

Simo.

* *Ego postquam te emi a paruulo cet.*
In einer ganz neuen Uebersetzung des T. (Terenz zum Lehrbuch für Schauspieldichter und Schauspieler mit Donats Commentar und mit eigenen Anmerkungen begleitet. Sanct Petersburg bey Logan 1782) ist diese Stelle sehr fein gedollmetscht "du weisst, da ich dich kaufte, warst du noch ein kleiner Bengel."

Sim o. Und bis auf diese Stunde hat michs noch nicht gereut.

Sofia. Mich freut es, Herr, wenn Sie mit meinen ehemaligen und ietzigen Diensten zufrieden sind, und ich weifs es Ihnen Dank, dafs Sie dafür erkenntlich waren. Aber das ist mir lästig, dafs Sie es so beständig wiederhohlen. Fast läfst das so, als wollten Sie damit sagen, ich hätte ihrer Wohlthat vergessen. *Also kurz und gut, wenn ich bitten darf, was ist zu Ihren Diensten?*

Und nun einige Anmerkungen über diese Worte.

— *Machre dich aus einem Slaven zum Freygelassenen.* — Zur Rechtfertigung

gung dieser Uebersetzung mag die treffende Note des *Donat* dienen: *Dulcem libertatem fecit operatione et tractatione verborum, dicendo ex seruo libertum. Non enim tantam haberet gratiam, si dixisset, feci, libertus ut esses, quam si dicat, feci e seruo ut esses libertus. Ac si quis dicat, feci ut esses sanus: non tantam haberet gratiam, quam si dicat, feci ut ex aegro sanus esses. — Mire addit e seruo: ut vim beneficii exprimeret.*

— Ich erinnere mich dessen noch wohl — Diese Worte hatte ich oben im Sinne, als ich sagte, daß Sofia seinen Unwillen zuerst auf eine verstecktere Art merken

ken lasse. *Donat* ist hier auf halbem Wege stehen geblieben; er erklärt die Worte ganz richtig, aber, warum sie gerade so und nicht anders gewählt sind, davon scheint er nichts gewittert zu haben: *Plus dixit in memoria habeo, quam si dixisset, scio. Nam quae scimus, possumus obliuisci: quae vero memoriae commendamus, nunquam amittimus.* Der Freygelassene, muß man sich denken, macht hier ein faueres Gesicht, läßt — man erlaube mir diesen Ausdruck — das Maul hängen, und stößt die Worte mit Verdruss und Aerger heraus. Bey keinem der Commentatoren des Terenz finde ich auch nur eine Spur von dieser Bemerkung; daß man aber, um seinen Autor zu pene-
tri-

triren, sich beständig so in die Lage, in den Gemüthszustand der Personen hinein-
denken müsse, hat *Lessing* im zweyten
Theile seiner *Dramaturgie* S. 149 vortref-
lich gezeigt. ” Nur ist öfters, um hinter
alle Feinheiten des Terenz zu kommen,
die Gabe sehr nöthig, sich das Spiel des
Acteurs dabey zu denken, denn dieses
schrieben die alten Dichter nicht bey. Die
Declamation hatte ihre eigene Künstler,
und im Uebrigen konnten sie sich ohne
Zweifel auf die Einsicht der Spieler ver-
lassen, die aus ihrem Geschäfte ein sehr
ernstes Studium machten. Nicht selten
befanden sich unter diesen die Dichter
selbst; sie sagten, wie sie es haben woll-
ten; und da sie ihre Stücke überhaupt
nicht

nicht eher bekannt werden ließen, als bis man sie gesehen und gehört hatte, so konnten sie es um so mehr überhoben seyn, den geschriebenen Dialog durch Einschübfel zu unterbrechen, in welchen sich der beschreibende Dichter gewissermassen mit unter die handelnden Personen zu mischen scheint. Wenn man sich aber einbildet, daß die alten Dichter, um sich die Einschübfel zu ersparen, in den Reden selbst jede Bewegung, jede Gebehrde, jede Miene, jede besondere Abänderung der Stimme, die dabey zu beobachten, mit anzudeuten gesucht, so irrt man sich. In dem *Terenz* allein kommen unzählige Stellen vor, in welchen von einer solchen Andeutung sich nicht die geringste Spur zeigt, und

und wo gleichwohl der wahre Verstand nur durch die Errathung der wahren Action kann getroffen werden. " Was ich vorhin über den wahren Gesichtspunct, aus dem man diese Worte zu betrachten hat, erinnert habe, erklärt es uns auch ganz leicht, warum Sofia hier so kurz und abgebrochen spricht. Und um so viel unerträglicher ist für den feinnern Kenner die, zwar ganz richtige, aber schleppende und gedehnte Uebersetzung der *Dacier*: *Cela est vrai Monsieur, je ne l'ai pas oublié, je vous assure.*

— Daß sie dafür erkenntlich gewesen sind — So verstehe ich die Worte: *id gratum fuisse aduersum te.* Ich wenigstens kann die Tautologie nicht wohl verdauen,

dauen, die andre durch ihre Uebersetzung hineinbringen. So z. E. die Dacier: *Je suis ravi, si j'ai été, ou si je suis encore assez heureux, pour faire quelque chose, qui vous soit agreable, et je vous ai bien de l'obligation, que mon service ne vous ait pas déplû.* Dafs aber *gratus* die von mir angenommene Bedeutung haben könne, beweise ich doch wohl am schicklichsten aus dem Terenz selbst. Folgende zwei Stellen scheinen mir entscheidend dafür zu seyn: *Eun. Act. III, Sc. I, 5.*

— — — *Est istuc datum*

Profecto, ut grata mihi sint, quae facio, omnia.

Heaut. Act. II, Sc. III, 20.

Tum, quum gratum mihi esse potuit, nolui.

— Also

— *Also kurz und gut, wenn ich bitten darf*
 — Der Alte merkt es entweder nicht, oder
 will es nicht merken, was für Bewegun-
 gen indeß in der Seele des Freygelassenen
 vorgiengen. Dadurch wird die Geduld
 des Letztern — wozu es freilich nach sei-
 nem Charakter eben nicht viel brauchte
 — völlig erschöpft und sein Unwille
 durchbricht alle Schranken. Das *quin*,
 welches die *Dacier* sehr gut durch *au nom*
de Dieu übersetzt hat, drückt die Un-
 zufriedenheit recht lebhaft aus.

Ich gehe nun zu einem andern Zuge
 in dem Charakter des *Sofia* fort, der mit
 dem vorigen eine genaue Verwandtschaft
 hat. Difs ist die grose Idee des Menschen
 von seiner Geschicklichkeit und seinen er-

E

ha-

habenen Einsichten, die doch aller Wahrscheinlichkeit nach sehr eingeschränkt waren. Auch hier hat sich Terenz als einen großen Menschenkenner gezeigt; denn was ist gewöhnlicher, als daß Leute, die es in einer nicht ganz gemeinen Handthierung oder Profession nur über den Stümper gebracht haben, sich mit einer großen Dosis von Selbstzufriedenheit und Allgenügsamkeit betrachten, mit stolzem Mitleiden auf andre, die ihrer Einbildung nach viele Staffeln unter ihnen stehen, herabsehen, und es der Natur bey ieder Gelegenheit Dank wissen, daß sie ihre Gaben so reichlich an sie verschwendete? Dieser Charakter schimmert von Anfang bis zu Ende durch jedes seiner Worte durch; und um so viel unbegreiflicher ist es mir, wie es den

den Erklärern des Terenz möglich war, etwas, das ihnen so nahe vor den Augen lag, fast gänzlich zu übersehen. In einem solchen Tone spricht er besonders im vierten Verse, wo er geradezu auf seine Geschicklichkeit provocirt. Sein Herr sagt ihm, er habe ihm etwas ganz anders aufzutragen, als er sich einbilde. Sogleich ist er mit der Frage da: *Nun, was kann ich Ihnen denn noch sonst durch meine Geschicklichkeit dienen? Quid est, quod tibi mea ars efficere hoc possit amplius?* Die Dacierische Uebersetzung: *qu'y a-t-il de plus, en quoi le peu d'adresse que j'ai, vous puisse etre utile*, ist ein auffallender Beweis, wie wenig die gute Frau den Charakter des *Sofia* in seinem ganzen Umfange durchschaute. Sonst würde sie ihn ge-

wiss nicht von *peu* — aber wohl eher von *beaucoup d'adresse* haben sprechen lassen. Diese ganz verunglückte Uebersetzung ist zugleich eine Bestätigung dessen, was ich oben sagte, dass ohne dergleichen Untersuchungen über die Charaktere der handelnden Personen Terenz in unzähligen Stellen ein verschlossnes Buch für uns bleiben muss.

Eine unmittelbare Folge von diesem grossen Selbstvertrauen zu seinem Scharffsinne ist seine Gewohnheit, dass er seinen Herrn fast nie ausreden lässt, sich stets auf halbe Wort verstehen will. In dieser Qualität zeigt er sich uns gleich zu Anfang der Scene. Der Alte kommt mit zween seiner Sklaven vom Speisemarkte zurück, schickt diese

diese ins Haus hinein, um mit seinem Freygelassenen, dem er etwas insgeheim zu offenbaren hat, allein zu seyn. *Du, Sofia, (spricht er) bleib da, auf ein paar Worte.*

Sofia. Schon gut. Nicht wahr, ich soll dafür sorgen, daß die Dinge da (die Victualien) gut zugerichtet werden?

Dies ist die einzige Schattirung in dem Charakter des *Sofia*, die der *Dacier* nicht entgangen ist. *Terence*, sagt sie sehr gut bey dieser Stelle, *exprime admirablement par là le caractère de ces maitres-valets, qui veulent toujours entendre à demi-mot & deviner ce qu'on va leur dire.*

Hieher

Hierher gehört gewissermassen auch folgende Stelle; V. 90. u. f.

Simo. Unterdeffen erblick' ich von ohngefähr unter den Frauenzimmern, die mit zur Leiche giengen, ein Mädchen, iung und

Sofia. *Vielleicht auch schön?*

Simo. Ia, Sofia, und in seiner Miene so fittsam, so reizend, bis zum Entzücken!

Man kann sich nichts Erbärmlicheres denken, als die Anmerkung, die Bentley zu dieser Stelle macht: *Bona ad Simonis orationem referendum censeo, quod ratio non constar, cur Sofia, rei ignarus, de bona forma potius, quam de mediocri*
ha-

barioletur. Itaque fortasse absolute positum est consentientis quidem, sed dubitanter et tepide. (trepide) Das heisst doch wohl den Unsinn und die Sucht zu emendiren aufs höchste getrieben! Aber auch schon wieder ein Beweis, wie wichtig, oder vielmehr wie unentbehrlich es zur Interpretation unsers Autors sey, in die Charaktere, die er uns vorführt, so tief, als möglich, einzudringen.

Ich habe mich schon darüber erklärt, dass, so groß auch der Verstand und die Einsichten des ehrlichen *Sofia* in seinen Augen waren, Terenz ihn uns doch vermuthlich als einen Menschen von ganz gemeine

Fä

Fähigkeiten schildern will. Er läßt ihn immer in einem treuherzigen Tone sprechen, vergiftet aber nicht, ihn dabey stets mit einer altklugen, gravitätischen Miene zu zeichnen. Der wahre Charakter eines Menschen, der sich, so wenig er auch dazu berechtigt ist, auf die Superiorität seiner Einsichten viel zu gut thut. Dahin gehört vorzüglich auch der große Reichtum des Menschen an Sprichwörtern; zu allem, was man ihm sagt, hat er sogleich einen Gemeinplatz, eine Sentenz; der wahre Pendant zu dem *Sancho Panza* des *Don Quixote*, oder dem *Pedrillo* des *Don Sylvio*. Ich halte das für einen der unterhaltendsten und meisterhaftesten Züge
 der

der ganzen Scene, der meiner Meynung nach gar nicht zu verfehlen war, und doch — kaum wird man mir das glauben — konnten die Herrn auch diesmal den Wald vor den Bäumen nicht sehen. Ich hoffe, es wird meinen Lesern nicht unangenehm seyn, unsern *Sofia* auch von der Seite näher kennen zu lernen.

(V. 24 f.) *Simo*. Sieh, *Sofia*, als er (der Sohn) nunmehr herangewachsen war, und ich ihn in Ansehung seiner Lebensart nicht mehr einschränkte, — denn vorher, so lang er noch ein Knabe war, noch unter der Zucht, unter dem Pädagogen stand, war es nicht möglich, von
 seinem

seinem Charakter etwas mit Gewissheit zu sagen —

Sofia. Natürlich!

Simo. Da machte er's gar nicht, wie der grösste Theil unsrer jungen Leute. Von diesen kann man fast ohne Ausnahme sagen, ein ieder hat seine Lieblingsneigung, an die er sich mit ganzer Seele hängt. Der eine hält sich Pferde, der andre Jagdhunde, ein dritter besucht die Hörsäle der Philosophen. Keins von allen diesen Dingen hatte einen vorzüglichen Reitz für meinen Sohn, er trieb sie alle, aber jedes mit Maas und Ziel. Das freute mich.

Sofia.

Sofia. Und das mit Recht. Denn meinem Bedünken nach bleibt es immer eine goldne Lebensregel: *Hübsch bey der Mittelstrasse geblieben!*

Simo. Diesem Grundsätze blieb er stets treu. Jeder von seinen Gesellschaftern war ihm recht, mit jedem konnte er auskommen. Er überliefs sich ihnen ganz, schickte sich in ihre Launen, hielt keinem das Widerpart, wollte vor keinem etwas voraus haben. Die leichteste Manier, uneingeschränkten Beifall zu erhalten, und sich Freunde zu machen.

Sofia. Das hat er sehr gut gemacht. *Denn wer heutzutag sich Freunde machen*

machen will, muß brav hofiren; sagt einer die Wahrheit, dem zeigt man die Thüre.

Auch über diesen Text werden einige Notén hier nicht am unrichten Orte stehen.

■ V. 29 — *Der eine hält sich Pferde, der andre Jagdbunde, ein dritter besucht die Hörsäle der Philosophen* — Beinahe ganz wörtlich kommt damit eine Stelle in der vierten Rede des Isocrates, dem sogenannten Areopagiticus, überein: τὸς δὲ βίον ἱκανὸν κεκτημένους, περὶ τε ἵππικην, καὶ τὰ γυμνασία, καὶ τὰ κυνηγεία, καὶ τὴν φιλοσοφίαν, ηὐγαγέσθαι διατρέχειν. Vielleicht hatte Menander, das Original des Terenz diese Worte vor Augen.

V. 33 — Und das mit Recht. Denn meinem Bedünken nach u. s. w. — Donat macht dazu die fade Anmerkung: *Intempestive Sofia respondet, sed prudentia tantae sententiae compensavit importunitatem.* Nach seinem Charakter mußte er hier das Wort nehmen, spricht also in diesem Sinne sehr *tempestive*. Von der *prudentia tantae sententiae* so viel Aufhebens zu machen, finde ich auch nicht nöthig. Die *Scholasten* des Terenz hätten sich also meiner Meynung nach die Mühe ersparen können, ihn so ängstlich gegen den Vorwurf zu rechtfertigen, daß er, oder vielleicht Menander, aus dem *Lindenbrog* die Worte, ἡ δὲ μεσοτης ἐν πᾶσιν ἀσφαλτερον, die wohl gerade hierher gehören, anführt, eine
 so

so erhabene Moral — das *μυθεον αγαν* eines der sieben griechischen Weisen — einem Freygelassenen in den Mund legte. Gewiss war damals schon diese Sentenz so abgedroschen, wie ietzo. Ohnehin ist es ia bekannt, wie unter andern Herr Hofrath *Meiners* in seiner *Geschichte der Wissenschaften in Griechenland und Rom* sehr einleuchtend gezeigt hat, dass man in den Ausprüchen iener sieben Weisen keine hohe verborgene Weisheit, keine aus den Tiefen der Philosophie geschöpfte *Raisonnements*, sondern weiter nichts, als ganz simple Erfahrungsfätze und Lebensregeln, suchen müsse, die für *ibr* Zeitalter, wo sie noch mehr den Reitz der Neuheit hatten, von größerer Wirkung seyn mussten, als

als für die spätern. Noch erbaulicher ist die Apologie, mit der *Donat* bey dem folgenden Gemeinplatze, *obsequium amicos, cer.* seinen Schriftsteller zu schützen sucht. *Improbatur*, sagt er, *a sapientibus haec sententia, nam obsequium assentator debet, veritatem amicus; sed in theatro dicitur, non in schola.* Und weiter unten: *est sententia παραδοξος et magis theatro apta, quam officio.* Ganz anders, aber eben so abgeschmackt, *Eugraphius*, der darauf einen neuen Beweis für den Scharfsinn und die Herzensgüte des Freygelassenen gründet: *Et ex hac sententia intelligi datur, servum bonum esse atque sapientem. Ita et in superioribus (er meynt das ne quid nimis) et sapientis est concessa*

cessa sententia- Hoc tempore autem quod dixit, mihi videtur ad omnia tempora spectandum. Nunquam enim non valet ista sententia. Psychologie, oder vielmehr nur ein wenig Beobachtungsgeist und Erfahrung, scheint des Mannes Sache nicht gewesen zu seyn; sonst hätte sich ihm nothwendig der Gedanke aufdringen müssen, daß das hoc tempore hier vollkommen an seinem Orte stehe, daß es völlig in dem Charakter des Sofia sey, über das täglich zunehmende Verderben der Sitten, über die immer schlimmer werdenden Zeiten, zu klagen. Weit vernünftiger, obgleich nicht ganz befriedigend, ist die Anmerkung der Dacier: comme les valets prennent toujours tout du

du mauvais coté, Sôsie se sert de cette occasion, pour blamer son siècle, en disant que la vérité l'offensoit. Fiel denn den guten Leuten samt und fonders nicht bey, was Horaz in dem Briefe an die Pisonen V. 173 von dem allgemeinen Charakter der Alten sagt?

*Difficilis, querulus, laudator temporis
acti*

Se puero, censor castigatorque minorum.

Gewiss der beste Commentar zu unsrer Stelle.

Auch der 115. Vers hat etwas Sentenzenmässiges. Des Zusammenhangs wegen übersetze ich die Worte vom 111. V. an.

F

Simo

Si mo. Die Leiche geht drauf fort, wir hinter drein; man gelangt zur Grabstätte: legt sie auf den Scheiterhaufen: weint um sie. Unterdeffen tritt iene, ihre Schwester, von der ich eben geredet habe, ziemlich unvorsichtig und mit augenscheinlicher Gefahr ganz nahe zur Flamme hin. Jetzt auf einmal zeigt Pamphilus, der darüber ganz auffier sich kam, seine Liebe, die er bis dahin so gut zu verbergen und zu verheimlichen wufte; läuft hinzu, umfaßt das Mädchen und spricht: Theuerste *Glycerium*! was thust du? Warum willst du dich unglücklich machen? Drauf sank sie mit bethrüntem Antlitze ganz liebeträulich auf ihn hin, so daß man daraus mit gutem Grunde auf

auf eine nähere Bekanntschaft schließen konnte.

Sofia. Was Sie sagen!

Simo. Erbofst und voll Unwillens geh' ich nach Haus. Indessen war das doch immer noch keine hinlängliche Ursache, ihm den Text zu lesen. Er hätte sagen können: was hab' ich gethan, Vater, was hab' ich verschuldet, wo hab' ich's versehen? Ich hab' eine Person, die sich in's Feuer stürzen wollte, zurückgehalten, ihr das Leben gerettet. Und so was läßt sich hören.

Sofia. Allerdings. *Denn wenn man dem einen Verweis geben wollte,*

F 2

der

der iemand das Leben rettete, was soll man denn mit dem anfangen, der jemand Schaden oder Unglück zufügte?

Bisher haben wir unsern Sofia von Seiten seines Verstandes kennen gelernt, Terenz hat es nicht vergessen, ihn auch von Seiten des Herzens zu zeichnen. Ich muß also noch kürzlich, um das Gemählde zu vollenden, die wenigen Züge, die dahin gehören, entwickeln.

Die Treue und Redlichkeit, die der Alte an ihm rühmt, machten ihn zu dem Vertrauten seines Herrn vorzüglich geschickt. Man findet keinen vernünftigen Grund, ihm diese Tugenden abzusprechen ;

chen; aber — mir wenigstens kommt es so vor — auch in dieser Rücksicht möchte er gern mehr scheinen, als er wirklich ist. Ein hoher Grad von Kälte und Unempfindlichkeit, eine Seele, die weder zu lebhafter Freude noch Traurigkeit gestimmt ist, kurz, die in der Ruhe, in der Schläfrigkeit, in die sie sich eingewiegt hat, ihre größte Behaglichkeit findet, und sich durch nichts so leicht daraus erwecken läßt, das ist doch wohl der allgemeine Charakter der Leute, die bey ieder Gelegenheit mit ihren Sittensprüchen bey der Hand sind, bey ieder Veranlassung die Klage im Munde führen, daß die Zeiten täglich schlimmer werden. So wenig also ein
 leb-

lebhafter Antheil an dem Schicksale eines
 andern , auch selbst seines Herrn und
 Wohlthäters , ein starkes Interesse für die
 Angelegenheiten desselben , sich von ihm
 erwarten läßt , so sehr sucht er diese Tu-
 genden zu affectiren. Er zittert bey ie-
 der schicklichen Veranlassung , triumphirt
 über jeden Umstand , der für seinen Herrn
 günstig zu seyn scheint. Simo erzählt
 ihm (Vers 43) , daß ein schönes und
 noch ganz iunges Mädchen von *Andros*
 in ihre Nachbarschaft gezogen sey. *Ach !*
 sagt er , *ich fürchte , die macht uns Hän-*
del ! Als er aber hernach hört , *Chrysis* ,
 so hiefs das Mädchen , sey gestorben , so
 bricht er in einer Art von Extase in die
 Worte aus : *O schön ! nun wird es mir*
wieder

wieder ganz leicht, mir war bang vor der Chrysis. Ich selbst, sagt der Alte etwas weiter unten, gehe feinetwegen (meines Sohnes) mit zur Leiche, ohne mir für ietzt noch etwas Böses träumen zu lassen. *Etwas Böses!* (schreyt Sofia) was mag das seyn? Nach den vier folgenden Zeilen, die ich schon vorhin übersetzt habe, geht die Rede des Simo weiter fort:

Weil mir das Mädchen untröstlicher zu seyn schien, wie die übrigen alle; und durch seine Reitze und das Edle in seinem Anstande sich so sehr auszeichnete, so geh' ich zu den Slavinnen hin, und frage, wer sie sey? Der Chrysis Schwester

ster, war die Antwort. Das fiel mir sogleich auf's Herz. Ha! ha! da steckts! Daher die Thränen! Daher das Mitleid!

Sofia. *Wie bin ich so bange, wo das hinaus will!*

Der letzte Zug, der hierher gehört, ist das einzige Wort *quapropter* im 136. V., das dem ersten Anscheine nach ganz ohne Zweck und sehr unnatürlich und gezwungen da zu stehen scheint, in dem aber mehr liegt, als wohl viele Ausleger sich einbilden. Der Alte kommt endlich an das Ziel seiner ziemlich umständlichen Erzählung und auf den schlau angelegten Plan, zu dessen Ausführung ihm Sofia behülflich seyn soll. V. 228 u. f.

Simo.

Sim o. Sollte mein Sohn wegen iener Bekanntschaft sich gegen das Heurathen sträuben, dann wird's Zeit seyn, den Verdrufs, den er mir dadurch macht, zu ahnden. Und eben deswegen geb' ich ietzt vor, daß er heurathen soll, damit, wenn er sich weigert, ich dadurch eine gegründete Ursache bekomme, ihm den Text zu lesen. Dabey hab' ich zugleich noch die Absicht, daß der verwünschte *Davus* ietzt, da mir seine Schurkereyen keinen Schaden thun können, alle seine Ränke auslassen soll. Denn soviel seh' ich schon zum voraus, der wird mit Händen und Füßen dem Dinge entgegen arbeiten, und das mehr, mir Verdrufs zu machen, als meinem Sohne einen Gefallen zu thun.

S o f i a.

Sofia. *Wie so?*

Simo. Ist das eine Frage? Weil der Kerl in der Wurzel nichts taugt u. f. w.

Man geräth hier in Versuchung, mit dem Alten zu sagen: Ist das eine Frage? Sofia war in seiner Jugend selbst Slave, und befindet sich noch ietzt in einem Haufe, wo er mehrere, und unter andern einen, der das *non plus ultra* von einem verwegenen, ränkevollen Schalksknechte ist, täglich um sich hat. Ihm konnte es also unmöglich unbekannt seyn, daß der große Haufe von Slaven kein so zartes Gewissen habe, um sich aus dergleichen Bosheiten gegen ihre Herrn nur das geringste Bedenken

denken zu machen. Eine Sache, die einem ieden, der in den Griechen und Römern nicht ganz Fremdling ist, so geläufig seyn muß, daß der gelehrte *Lindenbrog* sich wohl die Mühe hätte ersparen können, sie mit so vielen Citaten aus den Schriftstellern beider Nationen aufzustützen. Allein der wahre Grund von dieser seltsamen, ganz unerwarteten Frage liegt darin: *Sofia* stellt sich, als ob ein treuer Diener, wie er, von dergleichen Bube-
 reyen gegen einen so braven Herrn, wie *Simo*, gar keine Idee habe; will gleichsam sagen, was bey'm *Terenz* weiter unten *Act. IV, 1. 1. seqq.* bey einer andern Gelegenheit vorkommt:

Hoc-

*Hocine est credibile, aut memorabile,
Tanta recordia inuata cuiquam ut fiet;
Ut malis gaudeant alienis, cer.*

Er macht also damit zu gleicher Zeit sich und seinem Herrn ein Compliment. Vielleicht hat *Donat* mit den Worten: *Mire Sofia interrogat, quasi nulla causa sit, fallendi dominum*, eben das, wenigstens einen Theil davon, sagen wollen.

III.

QVIBVS SE FINIBVS CONTINERE DEBEAT
INSTITVTIO SCHOLASTICA; QVAEVE ACA-
DEMICORVM DOCTORVM INDVSTRIAE
SINT SERVANDA?

O R A T I O
PROFESSIONIS PHILOSOPHIAE
EXTRA ORDINEM
ADEVNDAE CAUSA

in

ACADEMIA LVDOVICIANA

A. D. XXXI. DECEMB. cldccclxxxiv.

recitata.

*Reſtor Academiae Magnifice,
Cancellarie Magnifice,
Patres Academiae Conſcripti,
Sacrarum Humanarumque Literarum
Doctores ac Profeſſores longe Cele-
berrimi,
Fautores ac Patroni ſummopere
Colendi,
Generoſiſſimi Praenobiliſſimique
Commilitones,
Auditores reliqui ſuis quiſque nomini-
bus et honoribus condecoratiſſimi,*

Quid ſit, quod huius auctoritatem
loci contingere equidem ſim auſus, cum
nemo

nemo Vestrum facile ignoret, longiori me prooemio supersedere posse arbitror. Nostis enim, quotquot publice a me rogati huc conuenire non dedignati estis, quanto Principi Nostro Serenissimo, Patriae Patri Optimo, beneficio obstringar; qui qualicumque meo ingenio et diligentiae, in erudienda iuuentute scholastica maximam partem adhuc positaе, hunc honorem habuit, ut munus Professoris Philosophiae extra ordinem collatum in me esse benignissime voluerit. Quod quidem singulare Principis Optimi beneficium eam ad animum meum necessario habere debuit vim, ut gratias Ipsi solemnes publice agere quamprimum cuperem, et ob id ipsum panegyrim hanc splendidissimam conuocarem. Iubet vero,

pri-

priusquam id faciam, mos a maioribus traditus et laudabili consilio institutus, in medium quaedam proferre ex eo disciplinarum genere, in quo elaborare, in quo ingenii diligentiaeque vires consumere muneris ratio a me exigit, deprompta. In qua tamen re illud maxime spectandum esse mihi video, ut eam potissimum materiem dicendi feligam, quae nec Vobis, A. H., plane sit ingrata, nec ab hac mihi oblata differendi opportunitate aliena. Cum igitur duplicem in posterum me personam sustinere, et tum in Academiam hanc florentissimam, tum in Paedagogium, arctissimis cum illa vinculis coniunctum, studia conferre iubeat Optimi Principis gratia, incidi forte in illam quaestionem: *Quibus se fini-*

G

bus



bus continere debeat institutio scholastica, quaeue Academicorum Doctorum diligentiae sint seruanda? Sit igitur hoc, A. A., argumentum oratiunculae, quam vt cum bona venia audiatis, enixe a Vobis peto.

Iam primum vel me non monente facile quivis intelligit, multum debere interesse omnium, qui literis bene cupiunt, ne quibus iuventutis scholasticae erudiendae et ad Academias praeparandae cura incumbit, limites sibi praefixos euagentur, et in alienam, quod dicere solent, messem falcem immittant. Nam et in hac, sicut aliis omnibus

Est

*Est modus in rebus, sunt certi denique
 fines,
 Quos ultra citraque nequit consistere
 rectum.*

Atque illud ipsum est, in quo nostra aetate, si qua alia, maxime saepenumero peccatum esse, et adhuc peccari videas. Quod quidem nemini videri debet mirum, qui cogitet, quam plurimos nostris temporibus de scholis inferioribus melius et sapientius, ut ipsi quidem autumabant, constituendis disputasse, qui ad eam rem nec iudicium idoneum, nec ingenium, usu et diuturna cogitatione subactum, adferrent. Verissimum iuxta et elegantissimum ea de re iudicium est Summi HEYNI, maximi Academiae Gottingensis ornamentum, quem audire

non pigeat: Aufgeklärte Begriffe vom Schulwesen lassen sich nur von sehr wenigen Männern in einem Lande erwarten; Es gehören gar viele Studien und Kenntnisse, die nicht in dem Wege, den man gemeiniglich gehet, liegen, eine bestimmte Richtung der Geisteskräfte, lange Aufmerksamkeit, Beobachtung und Erfahrung dazu, auch nur die Mängel und die Schwierigkeiten, geschweige die Mittel, ihnen abzuhelpen, einzusehen. Gleichwohl geht es, wie in der Arzneykunst: alle Welt curirt. (S. Nachricht von der gegenwärtigen Einrichtung des Pädagogii zu Jlfeld.)

Ita factum est, vt homines *apud* planē et illiterati iudicium de hisce rebus
gra-

grauissimis sibi fumerent, et quoscunque
aliam, ac ipsis erat visum, in excolendis
formandisque adolescentulorum ingeniis
rationem sequi viderent, alto contemne-
rent supercilio. Nec defuerunt, qui vel le-
uitate ingenii, quod modicum et pauxillum
a natura acceperant, decepti, vel ampullis
et sesquipedalibus verbis lepidorum illorum
homuncionum allecti et occaecati, ad nu-
gas et ineptias istas stuperent, et scholis
easdem obtrudere haud dubitarent. Quae
res quantam attulerit fundo nostro calami-
tatem, quanta ex ea enatae sint turbae,
dici non potest. Fuere ante hos tres aut
quatuor annos Viri quidam eruditi, qui
quaestionem discutiendam publice pone-
rent, quid causae sit, quod hac aetate no-
stra

stra non tot iuvenes bene praeparati litterisque tam probe instructi in academias, ut olim, veniant? Quam quidem quaestionem solvere studuerunt quamplurimi, in his b. KREBSIUS, Rector Scholae Grimmenfis, dum viueret, meritissimus. Sed prorsus nescire me fateor, qui factum sit, ut Vir doctissimus et usu diuturno exercitissimus vlcus hoc capitale non tetigerit, neque intellexerit, cladem istam ex turbatis et confusis institutionis academicae et scholasticae finibus potissimum esse repetendam. Iuuat igitur exponere, quae meo iudicio in scholis inferioribus tradenda, quaeue Academiis sint relinquenda?

Caput rei in omni institutione scholastica, quod praecipue spectare, cui plurimum

imum temporis, plurimum diligentiae debeant tribuere, quibus id negotii mandatum est, equidem arbitror linguarum veterum, et omnium omnino rerum, quae ad studium earundem illustrandum adiuuandumque pertineant, cognitionem quam fieri potest solidissimam atque accuratissimam. Dudum id viderunt et ante me monuerunt Viri in his rebus exercitatissimi et omni mea laude maiores, quos inter vel solum b. ERNESTI, praecipuum harum literarum inter nostrates statorem, nominasse sufficiat; qui quidem in scriptis suis auro contra carioribus plus vice simplici affirmavit, non facile desperandum esse de adolescentibus, qui linguis veteribus probe imbuti academias adeant. Quod quam fit verum

rum, quotidiana experientia docet, nec cuiquam, in academiis degenti, potest esse dubium. Adolescentes enim, qui ita instructi ad nos veniunt, cum difficultates, quibus alii premuntur, maximas iamiam superatas a se esse videant, non potest fieri, quin ea ipsa re ad ulterius in studiis progrediendum excitentur et magis magisque fiant alacriores. Contra qui istis ad bene discendum praesidiis destituti cuicumque demum literarum generi se tradunt, quid mirum, si, quem ab initio attulerant, discendi ardorem magis in dies remittant et penitus tandem extinguant? Tot enim ac tanta ubique locorum obiecta sibi deprehendunt impedimenta, tot difficultatum, quibus se extricare nullo modo possunt, laqueos,

queos, ut tandem literarum omnium, certe earum, quae ad seria ducunt, pertaesi, tempus, quod Musis dicatum sacratumque esse debeat, otio et rebus futilibus ineptisque malint conterere.

Quo magis detestanda, ne quid gravius dicam, est peruersa hominum quorundam, si Diis placet, ingeniosorum nostris temporibus ratio, qui minimum linguarum veterum, quibus ipsi scilicet ne leuiter quidem erant tincti, cognitioni pretium statuentes, omnibus aliis rebus, quae in scholis docentur, posthabendam illam esse censerent, et parum abessent, quin, si suo arbitrio agere ipsis esset licitum, plane ex iisdem proscriberent. Non cogitarunt scilicet isti scho-

scholarum vitio creati reformatores, aliam esse linguarum veterum notitiam, quae a futuro erudito, quam quae ab illis, quibus vel mercaturam olim facere, vel castra sequi in animo est, postulari et possit et debeat. Praeclare in eam rem, quem supra laudavimus, Illustris HEYNE: *Jene Schulverbesserer waren ferner, wenigstens zum größern Theile, mit alter Litteratur zu wenig bekannt, und auf den mächtigen Unterschied zwischen der gelehrten und der gemeinen bürgerlichen Ausbildung zu wenig aufmerksam. Ihre Aeusserrungen über alles, was sich auf alte Litteratur, ihren Gebrauch und ihre Absicht bezieht, und ihre Vorschläge zur Erlernung der Latinität, welche für künftige Kaufleute, Künst-*

Künstler und Krieger allenfalls gut seyn, aber unmöglich für solche, die sich künftig den Studien widmen sollen, passen können, mußten das Gelächter der Humanisten erregen. (Nachricht von dem Pädagog. zu Jlfeld.)

Cauendum tamen est, ne in sola vocabulorum phrasiumque explicatione subsistamus, sed eo fine perlegamus veteris Graeciae Latinaeque auctores, ut ad optimos et probatissimos hosce, quod nemo sanus negare audeat, omnis elegantiae fontes atque exempla veri pulcrique sensum in adolescentulis excitemus, acuamus, firmemus; adeoque non memoriae solum, quamquam et huius quoque, sed vel praecipue ingenii

di-

diiudicandique res obuias acuminis habeamus rationem. Quod quidem optime poterit fieri, si, quae in scriptis auctorum eorum traduntur, ad boni gustus rectaeque rationis normam atque amissim exigamus, et quae ab illis vel pulcre, venuste et recte, vel frigide, inepte et falso dicantur, sedulo moneamus. Cuius rei tam in poetis, quam in prosae orationis scriptoribus largam ubique inueniemus materiem. Sic, ut de posteriori tantum genere exemplum adferam, is demum boni rectique interpretis officio perfungi mihi quidem videtur, qui v. c. si philosophicum aliquem *Ciceronis* librum explicandum sibi sumserit, non satis habeat, verba ac voces declarare, sed in res ipsas inquirere, et quid illarum vere et recte,

cte, quid falso et perperam sit dictum, ubiuis locorum docere suum esse putet. Eodem modo in orationibus eiusdem explicandis diligenter notet loca atque commonstret, in quibus Sophistarum magis more, quam veris indubitatisque argumentis, *Tullium* disputare certum est. — In ipsa denique scriptorum, cuiuscunque tandem sint generis, interpretatione eam sequatur rationem, ut verum locorum sensum non tam auditoribus praeceat, sed ex illis potius eliciat, quo ipsi rem inuenisse, ipsi difficultates expediisse se putent; qua quidem re fieri non potest, quin non alacritas solum et ardor discendi inflammetur, sed et interpretandi facultas, cuius homini erudito vel maxime necessaria, mature excitetur, eoque

eoque ipso ingenii iudiciiue vires magis
magisque exerceantur ac firmentur.

Veruntamen et in his modum tenen-
dum et scholis academicis quaedam relin-
quenda esse, haud equidem negare ausim.
Sic, ut exemplo rem declarem, quamvis
et artis criticae praecepta, illius quoque,
quam verbalem dicere solent, apud eos, qui
primis scholarum inferiorum curiis adscri-
pti sunt, non plane negligenda, sed qua-
dam illius quasi praesensione, praegustum
appellant barbare, imbuendos eosdem esse
censeam, tamen accuratiorem et severiorem
harum rerum praeceptionem academiis ser-
uandam esse puto, ut qui vulgari literatu-
rae veteris notitia haud contenti ulte-
rius

rius in illa progredi e re sua putent, habeant, in quo exercere possint ingenii acumen.

Ex his modo a me dictis cuius, puto, patebit, quicquid ad adiuuandum et illustrandum hoc linguarum veterum studium possit facere, sedulo et diligenter in scholis debere tractari. Quo pertinet, praeter Geographiam veterem et priscorum temporum populorumque ritus ac mores, Historiae, inprimis catholicae, matura et accurata cognitio, sine quibus rebus nulla omnino potest esse veterum auctorum intelligentia. Illud tamen, quod *pragmaticum* in historia appellare solent, et philosophicam magis eius scientiam in academiis disci malim. Singu-

gulorum vero Europae regnorum historiam commodissime cum Geographiae recentioris disciplina posse coniungi, adeoque breuiter et ita, vt summa tantum capita rerum tangat, inculcandam esse puto.

Cum vero *non scholae sed vitae discere* merito iubeamur, permulta adhuc restare video, quibus scholastica institutio carere minime possit. In his religionis accuratam solidamque cognitionem primum locum iure sibi vindicare, quis est, qui negare audeat? In qua tamen tradenda ita versandum esse puto homini scholastico, vt disciplinam hanc sanctissimam non memoriae solum mandandam curet, sed id potius spectet, quo de veritate omnium, quae

quae ibi doceantur, mentes suorum con-
 uincat et ad animum vitamque, e praece-
 ptis Diuini Seruatoris instituendam, omnia
 referat. Plurimum igitur temporis, plu-
 rimum diligentiae isti eius parti, quae ad
 mores formandos corrigendosque pertinet,
 esse tribuendum, facillimum ex his erit in-
 tellectu. Inprimis vero argumenta, pro
 veritate christianae religionis militancia,
 probe excutienda et seorsim ac fusius enar-
 randa esse nemo dubitabit his nostris tem-
 poribus, quibus eo malorum ventum est,
 vt peruersi, nullius frugi et execrandi ho-
 mines infelicem in eo operam ponant, quo
 religionem sanctissimam irrideant et conui-
 ciis atque dictis turpissimis infestent atque
 laceffant. Sed vocabula Theologorum

H

tech-

technica et omnino subtilitates huius disciplinae, quibus et illa, ut quaecumque alia, carere non potest, quarumque accurata scientia atque cognitione probe instructus sit necesse est, quicumque Theologum profiteri se velit, intactas in scholis inferioribus relinquendas et a Theologis demum in academiis docendas esse, quis est, quin intelligat?

Philosophiae quoque studium in scholis inferioribus minime negligendum esse, negare nequit, qui, quantum illud ad ingenium alendum, excitandum roborandumque faciat, usu atque exemplis perspectum habeat. Sedulo tamen cauendum esse puto, ne plus temporis ac studii in eodem

eodem ponamus, quam vel puerilis aetatis ratio poscat, vel sine detrimento aliarum rerum, scitu maxime necessariarum, fieri possit. Quapropter in Philosophia praeci-
pienda hunc modum teneri velim, ut prae-
parentur tantum adolescentulorum ingenia,
quo in academiis, si velint, feliciores celerio-
resque in ea progressus facere queant, ideo-
que nonnisi conspectus variarum discipli-
narum huc pertinentium exhibeatur, om-
nia vero ad usum maxime exercitationem-
que referantur. Quod qua ratione possit
fieri in explicandis auctoribus classicis, iam
supra me exponere memini.

Matheos cognitionem aliquam cui-
vis, qui ultra plebem sapere velit, op-

pido necessariam esse, et ad illustrandum ingenium, si quid aliud, plurimum conferre, id vero est, quod veteris Graeciae Philosophi adeo habebant cognitum atque perspectum, ut quos plane illius prehenderent rudes, aditu scholarum prorsus arcerent. *Platonem* certe inscriptione, in ipsis auditorii foribus conspicua, "ἄδεις ἀγνομεντος εἰσιτω" id monuisse, in vulgum notum est. Peccare tamen video nostra aetate quamplurimos scholarum magistros, qui nimis mature illius docendae initium faciant, atque dulcedine eius capti ac irretiti temporis plus iusto illi infumant. Nobis quidem sapientissime in ea re versari videntur, qui nonnisi ingenio atque aetate proVectioribus tradendam illam existiment,

cam-

eamque inprimis partem, quam puram appellare solemus, in scholis feligendam ac solerter explicandam esse suadeant. Nam quod ad illas disciplinas, quas matheseos applicatae nomine comprehendunt, adtinet, historicam ad eas introductionem in scholis inferioribus sufficere, vberiore vero ac fusiore earundem explicationem in academiis debere suppeditari, per suasum habeo. Ob insigniorem tamen, quam praebet, utilitatem Astronomiae studium prae ceteris dignum videtur, cui, si tempus suppetat, diutius paulo ac diligentius immoremur. De Geographia mathematica vero et usu Globi maxima differendi opportunitas erit tunc, cum Geographiae, quam dicunt, politicae fundamenta prouectioribus adultioribus-

busque traduntur , quibus introductionis loco optime illa posse praemitti, usu atque exercitatione edoctus scio.

Neque culpandi sunt , qui Physicam atque Historiam naturalem in Gymnasiis et Paedagogiis tradi volunt , quibus tamen magnopere suadendum censeo , ut intra prima harum disciplinarum elementa se contineant. Quod secus a nonnullis hodie institui , iure dolendum est , cum fieri non possit , quin ea re tempus aliis lectionibus , adolescentulorum ingenio atque aetati aptioribus et magis necessariis , praeripiatur ; isque sit harum doctrinarum ambitus , ut proba et accurata earundem cognitio totum idque indefessum vnius hominis studium
sibi

sibi poscat. Quae cum ita sint, ab homine scholastico, multis aliis rebus, si quidem omnes officii sui partes velit explere, occupato nec postulari nec expectari debet, ut diligentissime omnia in hisce rimetur, eorumque quasi mysteriis disciplinae suae traditos initiet. Permittamus hoc Viris doctissimis, singulari harum rerum in academiis docendarum cura occupatis, a quibus maiori reipublicae literariae emolumento et commodo id fieri posse, facile est ad intelligendum. Minime etiam mihi probatur communis pene nostris temporibus scriptorum, qui puerorum adolescentulorumque studiis ac lectioni inservire volunt, mos, quos nihil fere, nisi ex historia naturali hinc inde decerpta, siue potius ex primo quo-

quoque, quod ad manus erat, compendio vel systemate temere et misere congesta ac compilata adferre videas; quasi vero id vnicum in omni rerum cognitione maximeque frugiferum sit, quod tenellae iuventutis studia possit tenere, nec plura restent alia, scitu aeque iucunda, et, quod caput rei est, cuius, qui ad eruditi nomen adspirare olim velit, multo magis necessaria.

Cumque ea sit nostri temporis ratio, ut artes elegantiores summo loco, atque id iure, habeantur, quod mirum quantum ad ingenium ornandum expoliendumue conferant, omnibus, cuiuscunque tandem sint generis, doctrinis adminicula

cula haud contemnenda praebeant et a rebus minutis, nugis atque ineptiis ad utiliora, grauiora magisque frugifera auocent, sedulo id curare debent, quibus iuuentutis in scholis inferioribus erudiendae munus incumbit, ut pulcri, honesti et omnis omnino elegantiae sensum et quasi gustum mature suis instillent, omniaque, quoad eius fieri possit, eo referant. Quod quamuis in auctorum veterum, poetarum inprimis, lectione et explicatione perpetuo fieri debere, iam supra monuimus, id tamen haudquaquam sufficere, sed multum etiam temporis, multum operae, multum diligentiae cognoscendis et pari modo, id vero est, ut Veneres Gratiaeque illorum diligentissime inquirantur et inuestigentur, enarrandis optimis
fer-

sermonis patrui, tam poetici quam prosaici
 argumenti, scriptoribus tribuendum esse
 censemus. Omnino vero, ut obiter et *αἰς*
ἐν παροδοῖς hoc notemus, linguae vernaculae
 studium, quod misere solebant negligere
 patrum nostrorum memoria, maximi no-
 stra aetate fieri et quam maturrime debet
 exerceri. Eodem igitur consilio Aestheti-
 ces quoque, Rhetorices atque Poetices ru-
 dimenta a scholis, nostrae aetatis ingenio
 adcommodatis, abesse minime velim; cum
 vero hic etiam, ut in alia quacunque re,
 longa sit via per praecepta, brevis per ex-
 empla, id maxime spectandum esse puto,
 ut exemplis pleraque omnia declarentur
 atque illustrentur, ac subtilior harum
 rerum et ad artis praecepta conformata
 tra-

tractatio ad academicos doctores reii-
ciatur.

Haec fere sunt, A. A., quae super ar-
gumento, a munere, quo fungi in posterum
iubeor, duplici, vt equidem arbitror,
non alieno dicenda in praesens habui.
Quibus quamquam plura commode addi
posse videam, tamen aurem vellit et ad-
monet, nescio quis? vt ne tempore et pa-
tientia tantorum Virorum diutius velim ab-
uti, sed ad id properem, cuius causa huius
quicquid erat oratiunculae susceptum erat.

Auspicaturus hodie nouum munus,
nouam vitae rationem, ante omnia meum
esse puto, ad Deum Ter Optimum Maxi-
mum, summum rerum omnium diribito-
rem,

rem, bonorum quorumvis largitorem ac fontem, preces ardentissimas fundere, ut diuina sua gratia, quam adhuc benigniorem longe, ac promerebar, sum expertus, et in posterum mihi adsit, meque valetudine et viribus, nouo officio feliciter et recte fungendo suffecturis, instruat atque exornet. Nosti Pater Coelestis, cui omnia nota, voluntatem, nosti animum, nosti ardorem, quo, quicquid muneris mei poscit censeris, alacriter et strenue exsequi cupiam; sed Idem etiam nosti infirmitatem, nosti tenuem virium modulum, cui, quod ad hoc usque tempus benignissime semper fecisti, ut Diuino Tuo auxilio velis succurrere, numen Tuum sanctissimum pio animi ac pectoris desiderio efflagito. Cum vero, quoad longissime potest mens mea respicere

spa-

spatium praeteriti temporis, et pueritiae
 memoriam recordari ultimam, beneficiis,
 omnem meam spem atque expectationem
 superantibus, quaeque pia grataque animi
 religione nullo non tempore recolam, me
 cumulaueris, quidni sperem et vero confi-
 dam, fore, ut et posthac numine ac proui-
 dentia Tua Diuina me comiteris, et vires,
 nouo muneri idoneas, mihi largiaris? —
 Serua, Pater Omnipotens, Principem Opti-
 mum, Exoptatissimum Patriae Patrem;
 Serua Filium Ipsius Sacratissimum, in spem
 imperii genitum, paternarum virtutum ex
 asse heredem: Serua quicquid est Celsissimae
 Eius Stirpis, et omni felicitatis tranquillita-
 tisque genere recrea atque exhilara. Serua
 Illustrissimum Academiae huius Tutorem ac
 Statorem, ceterosque Principis Serenissimi
 in

in Concilio Sanctiori, quo terras suas regit, Amicos: Serua denique Academiam hanc nostram, verae pietatis et bonarum literarum officinam, et maiora in dies incrementa capere laetiolemque semper eius faciem efflorescere iube.

Tibi, Princeps Serenissime, ciuium Tuorum amor atque deliciae, si pro tot tantisque beneficiis, ab eo inde tempore, ex quo mihi contigit esse tam felici, ut seruorum Tuorum adscriberer numero, munificentissime in me collatis et cumulatis, dignas persoluere vellem grates, nae eum esse me oporteret, qui dicendi vi et copia quam plurimum posset atque valeret. Quod cum a nemine, ut probe ipse sentio atque intelligo, magis possit esse alienum, abstineo a
ce-

celebrandis praedicandisque Tanti Principis atque Herois laudibus, quas ne ingenii culpa deteram, verendum esse mihi video; abstineo a longiori verbosiorique gratiarum actione, sed nunquam abstinebo, dum memor ipse mei, dum spiritus hos reget artus, a singulari Optimi Principis gratia tacita religione apud animum meum colenda, nunquam abstinebo a studio et fervore, omnes ingenii omnes diligentiae vires ac nervos intendendi, ut ne innumeris, quibus Optimo Principi ornare et cohonestare me placuit, praemiis, videri possim indignus.

Vos vero, Patres Academiae Conscripti, Viri Magnifici, amplissimis non de hac solum florentissima Musarum sede, sed de omni omnino republica literaria meritis insignes, quos inter non sine quodam viuidissimi

simi gaudii et vero superbiae sensu conspicio Praeceptores haud ita pridem meos, e quorum scholis ac disertissimo ore quicquid inest doctrinae atque scientiae me hausisse grata mente profiteor, et ad cineres vsque profitebor, Vos omnes tot ac tanta benevolentiae in me Vestrae, qua nihil mihi possit esse prius atque antiquius, exstare voluistis documenta, ut gratissima dulcissimaeque spe recreer, fore, ut et in posterum patrocinio et fauore Vestro, quo digniorem in dies me exhibere omnibus conitar viribus, me complectamini. Non ego is sum, qui Tantorum Virorum consortio dignum me arbitrer; sed ut eruditione Vestra, quae in admirationem rapit quoscunque idoneos harum rerum arbitros, ut prudentia atque consiliis Vestris sapien-

tissi-

rissimis meam regere velitis imperitiam ac
iuuentutem ea, qua Quemque decet, pie-
tate et obseruantia oro rogoque, et exora-
turum me nullus dubito.

Vos, Commilitones Generosissimi ac Prae-
nobilissimi, flos iuuentutis, spes parentum ac
patriae Quisque suae, Musarum incrementa,
vt fauori et amicitiae Vestrae, quod ad-
huc fecistis, habeatis commendatissimum,
etiam atque etiam rogo. Persuasissimum
Vobis sit velim, me, quoad per vires,
quoad per aetatem licebit, nemini Ve-
strum defuturum, sed cupide arrepturum
esse quamlibet Vos et Vestra commoda
demerendi occasionem.

Faxit Deus, vt et haec noui mune-
ris mei auspicia cedant in Sanctissimi No-
minis Sui gloriam et Academiae huius
emolumentum.

IV.

S V P E R

T E R E N T I I

QVIBVSDAM LOCIS.

Cum quae ante hos ipsos duo annos in *Terentii Andriam* * commentatus eram, maiori, ac sperare licuit, assensu a Viris harum rerum peritis excepta esse videam, nunc quoque notas et observationes nonnullas ad quaedam impeditiora, saltem minus recte, vt mihi quidem videtur, intellecta eiusdem auctoris venustissimi loca expedienda placido doctorum hominum examini submittere in animo habeo. Harum igitur quicquid est notationum, ad alteram

* *Ueber den Charakter des Sosia in der Andria des Terenz.* Das Herbstprogramm vor zwey Jahren.

teram poetae nostri fabulam, quae inscribitur *Eumuchus*, pertinentium, sine ulteriori praefamine lecturis exhibeo.

Eun. II, 3, 94.

*An potius haec patri aequum est fieri, ut
a me ludatur dolis,*

Quod qui rescierint, culpent: illud merito factum omnes putent.

Caecutire mihi videntur in loco plano et minime obscuro interpretes, quorum inspiciendorum copia est, ad vnum omnes. *Donatus* quidem aliam sequitur lectionem, quam in libris quibusdam manu exaratis veteribusque editionibus exstare testantur Editores Bipontini:

An potius haec pati, aequum est fieri?

Quibus

Quibus haec subiicit; "Illic vicissitudo ex-
stat in *Pati dolos*. Vt a me ludatur dolis]
συλληψις: sub auditur *pati* (*Patri* scripsisse
Donatum putat Faernus, *Pater Zeunius*)"
Verum ex his nihil profeceris, et minime
tentandam esse lectionem vulgarem, infra
videbimus.

Nec meliora sunt, quae habet *Eugra-
phius*: "Melius est, inquit, in domum
meretriciam (*si*, addi vult *Zeunius*) dedu-
car (*ut*, idem) referam gratiam, quam pa-
trem fallam."

Bentleius, ut solet, emendando suc-
currere studet loco, cuius vera sententia
eum fugit. En verba ipsius: "Ego, cum

ver-

verbum *haec* intelligi non possit, quia *in domum meretr. deduci, crucibus illis gratiam referre*, non possunt fieri patri; legendum puto, *an potius par atque aequum est, pater ut a me cet.* ”

Bipontini ita: ” An potius aequum est, me intendere fallacias pecuniae a patre auferendae, quam in amores et voluptates insumam? ”

Sed de pecunia a patre eius rei causa auferenda ne cogitasse quidem adolescentulum, omnia eiusdem verba docent.

Mihi quidem nulla omnino difficultate premi, adeoque nec mutatione vlla indigere videtur locus, si ad versum XVIII. scenae eiusd.,

eiusd., quem sine dubio respiciunt verba:

An potius haec patri aequum est fieri, ani-

munum attendas. Statim enim cum Chaerea

adolescens amoris sui certiore fecisset Par-

menonem seruum, haec addit v. 15 seqq.

— — — — *Nunc, Parmeno, te osten-*
des, qui vir fies.

Scis te mihi saepe pollicitum esse; Chae-
rea, aliquid inueni

Modo, quod ames: in ea re utilitatem ego
faciam ut cognoscas meam:

Cum in cellulam ad te patris penum om-
nem congerebam clanculum.

Atque haec posteriora adolescentis verba,

quibus Parmenoni, ut misere amantem ad-

iuuet, persuadere omni opera nititur, cer-

tissimam loci nostri explicationem, nisi egre-

gie

gie fallor, continent. Quod ut clarius pateat lectoribus, summam totius scenae ob oculos ipsis ponere haud abs re fore puto.

Narrat seruo adolescens, amoris oestro percitus, in via se vidisse et illico deperisse virginem, cuius faciem et omnem corporis habitum viuidissimis, quos ardentissimus amor habet, coloribus pingit. Sed proh dolor! vixdum illam viderat, penitusque animo amorem imbiberat, cum accurrat ad eum senex quidam incuruus, tremulus, labiis demissis, gemens; qui moleste atque tardissime, ut fere fert natura eius aetatis, multa, quibus minime erat opus, blaterando adolescentem amoris impatientem usque adeo est remoratus, ut, cum
ad

ad virginem respiceret, illa sese interea commodum in aliam plateam aduertisset. Enixe igitur orat rogatque seruum, vt virginis potiundae, quacunque tandem possit ratione, vel vi, vel clam, vel precario, copiam sibi faciat. Quod quo facilius homini persuadeat, statim ab initio v. 15. reuocat memoriam eorum, quae sibi accepta referat idem, et pro quibus animum ad quaeuis officia praestanda paratissimum facius spondidisset. Cum igitur deinde finita narratione seruum tergiuersari, et, quod cuperet ipse, pro flagitio habere videret, (quod quidem simulate hunc fecisse nullus dubito) iterum defertur ad ea, quae clam patre praestitisset illi, quibusque maxime, vt morem tandem sibi gerat, impelli eundem

dem posse putat. *An*, inquit, *potius haec*
 (int. in cellulam ad te patris penum omnem
 congerere clanculum) *patri aequum est fie-*
ri, ut a me ludatur dolis? Quod qui re-
scierint, culpent, illud (illis crucibus, i.
 e. meretricibus, quae nos, nostramque ado-
 lescentiam habent despiciatam, et quae nos
 semper omnibus cruciant modis, referre
 gratiam atque eas itidem fallere v. 91 — 93)
merito factum omnes putent. — Quibus
 tandem victus Parmeno dat manus.

Act. IV, 4, 37.

— — *Age nunc, bellua,*
Credis huic quod dicat?

Difficultatem, qua laborat lectio vulgata
 huius loci, quaeque in eo est, quod Phae-
 dria

dria Pythiam, in quam nuspian alias tam grauter inuehitur, belluam appellet, sensisse non videntur veteres poetae nostri Scholiastae. Sic enim *Donatus*: "A personae qualitate derogat fidem. Nam quid credendum est seruo Eunucho fugitivo?" Eundem fere in modum *Eugraphius*: "Hic conclusionibus nihilominus pugnat adolescens, dicens Eunucho non esse credendum: *Age nunc bellua.*] Illa rarius (apertius coniicit Zeunius) quae accusabat a persona, rem ad facta deducit." Minime igitur tegerunt et enodare conati sunt, quod nos in hoc loco vel maxime tenere modo diximus. Idem vero non praeteriit *Daceriae* acumen, quae ita h. l. vertit:

"Allons

”Allons courage, bete. Tu crois donc ce qu’il dit.” Quantum itaque coniectura assequi liceat, tali modo hunc locum distinguendo se expedire conata est:

— — — *Age nunc bellua —*
Credis huic quod dicat?

Vt *bellua* ad Eunuchum referatur, et Phaedria, utpote perturbatus animo, abrupto ocyus sermone iterum ad ancillam sese conuertat. Quae quamuis melius se habere, quam Donati et Eugraphii explicationem, nemo non videat, cum vocabulum ignominiosum *bellua* multo magis in Eunuchum, quam in Pythiam, cadat, tamen impeditam, obscuram contortamque ea ratione effici verborum constructionem, non
 minus

minus apparere existimo. — Equidem in promptu esse arbitror leui vnus literulae mutatione, seu potius adiectione, metro haud aduersante, hanc huius versus emendationem :

— — — *Age nunc belluae
Credis huic quod dicat?*

Sic apte cohaerent omnia, et est eadem, plane sententia, quam quae occurrit versu huius scenae 44.

Mirum, ni tu credas, quod iste dicat.

Ibid. v. 50.

*Actum est, siquidem tu me hic etiam
nebulo ludificabere?*

Quem

Quem V. ita distinguunt Editores Bipontini:

*Actum est, siquidem. Tu me hic etiam
nebulo ludificabere?*

et magnifice satis in nota haec addunt: "Nil sapiunt, qui aliter interpungunt — *nescio. Actum est, siquidem tu me.* Nos putamus dicere voluisse: *actum est, si quidem* — — int. hic vera dixit. cf. Andr. III, 1, 7. Sed abrupto sermone inclamat miserum Eun." Verum non adeo me terrent minae istae sat grandes, quin ingenue fatear, sapere mihi videri, qui aliter interpungant. Primum enim quid tandem adeo incongrui et inficeti his verbis ita constructis infit, omni adhibita opera perspicere me posse nego — *Tunc plane ad ordinem*

dinem redigar, inquit, si talis bomuncio, qualis tu es, illudere mihi velit. Nostri fere ita: Dann ist's verhenkert weit mit mir gekommen, wenn so ein Wicht, wie du, mich auch zum Besten haben will —
 Deinde etiam locus ex Andria laudatus,

Actum est, si quidem haec vera praedicat

vbi *τὸ* siquidem orationem non abrumpit sed continuat, nobiscum magis, quam cum Bipontinis, facere videtur. Decepti esse videntur Viri doctissimi auctoritate *Dac- riae*, quae tali modo interpretatur haec verba: "*bas*. Je suis perdu, si ce qu'il dit est vrai. *baur*. Maraud tu me joueras de la forte?" *Donatus* quidem et *Eugraphius* eandem, quam me quoque sequi

K

pro

professus sum, habent interpunctionem ac explicationem. Quorum ille: (ad verba: *Actum est siquidem*) "Hoc rursus clare. Et sic dicit, tanquam adhuc iratus Eunucho suo" Hic vero: "Actum est, si etiam me tu illudis, nebulo, hoc est, fraudator pessimus."

Act. IV, sc. 7. 6.

Cedo alios: ubi centurio est Sanga, et manipulus furum?

Ad quem locum Bipontini: "*furum* h. e. militum expeditiorum." Sed velim idonea auctoritate hanc explicationem comprobassent, cum nusquam hoc vocabulum eo sensu me inuenire meminerim. *Dace-*

ria:

ria: " Au lieu de dire *manipulus hastatorum*, ou *velitum*, ou *triariorum*, il a dit *furum*, des voleurs, sans y penser, et comme entraîné par la vérité, car il n'avoit avec lui que des Bandits." Quid est argu-
tari, si hoc non est? *Donatus*: "Alii *manipulum furum* coci discipulos putant;"
ad quem *Donati* locum *Lindenbrogius*:
" Coqui pro furibus olim habiti. *Plautus*
Aulular. III, 6, 15: *Mibi omnis angulos*
Furum impleuisti in aedibus misero mihi:
Qui mihi intromisisti in aedes quingentos
coquos. Idem in *Pseud.* III, 2, 1: *For-*
um coquinum qui vocant, stulte vocant:
Nam non coquinum, verum furinum est
forum." Sed et haec nihil iuuant. Mihi
contemptim et grandiloque, vt solet, *fures*

(*Canailles* nostri dicerent) appellare videtur Thraſo milites gregarios, plane vt eius fraterculus Pyrgopolinices *latrones* eosdem vocat apud *Plautum* Mil. gl. I, 1. in fine

— Rex *Seleucus* me opere rogauit
maximo,
Vt sibi latrones cogerem et conscriberem.

Quae si vera sunt, carere facile possumus illis, quae docte quidem, sed moleste satis, ad posteriorem locum notauit *Scaligerus*: "*Latrones*, i. e. milites *απο της λατρείας*. Sic et *λειτῆργοι*. *λατρεύειν* et obsequi et mercede seruire et *latrocinari* pro militare Latinis in vsu fuisse norunt omnes. Varro lib. 6. de Lingua lat. eos appellari scribit, quasi
late-

laterones, quod adsistant lateri regis; qui nunc sunt *stipatores* et *satellites*: vel quia ad latus ferrum habent, vel quia mercede conducuntur, quae *λειτουργον* dicitur, vti *stips* *stipatoribus* nomen fecit.”

Eodem cum contemptu serui appellantur *fures* in notissimo illo *Virgilii* versu *Ecl.* III, 16.

Quid domini facient, audent cum talia fures?

Et apud *Plaut.* *Afin.* II, 4, 15.

*Cui nunquam vnā rem me licet semel
praecipere furi,*

qui

qui versus in *Gesneri thesauro* loco motus
est, adiunctus enim est hisce: "fures pro
militibus," cum sequi debeat illa: "fures
etiam pro seruis dicti sunt."

V.

Einige Bemerkungen

über

den moralischen Charakter des Römischen

Geschichtschreibers

Caius Sallustius Crispus.

Unter den wenigen Historikern des Alterthums, die auf den großen Namen pragmatischer Geschichtschreiber gerechten Anspruch machen dürfen, verdient unstreitig der Römer *Caius Sallustius Crispus* eine der ersten Stellen. Schon seine Zeitgenossen — ein paar unberufene, ganz unbedeutende Splitterrichter und Afterkritiker ausgenommen — besonders aber die bewährtesten Kunstrichter der zunächst folgenden Generationen, hatten über sein erhabenes Verdienst, als Geschichtschreiber, nur eine Stimme. *Velleius Paterculus* *
nennt

* l. II. c. 36.

nennt ihn den Nebenbuhler des *Thucydides*; *Seneca der Aelttere* ¹ findet den größten Vorzug des *Thucydides*, seine gedankenreiche Kürze, bey dem Römer noch in einem höhern und vorzüglichern Grade; *Quintilian* ² setzt ihn eben demselben ohne Scheu, wie er sich ausdrückt, an die Seite; bey dem *Martial* ³ heist er der Erste unter den Geschichtschreibern Roms; und bey dem *Tacitus* ⁴, der unter seinen Vorgängern ihn hauptsächlich sich zum Muster gewählt zu haben scheint, der Herrlichste von Latiums Historikern. Die Kritiker der folgenden

¹ l. IX. controuersiarum, declamat. I.

² Institutionum oratoriar. l. X. c. I.

³ l. XIV. ep. 191.

⁴ Annal. l. III. c. 30.

genden bis auf die neuesten Zeiten ließen seinen Vorzügen die nemliche Gerechtigkeit widerfahren; ich halte es aber für unnöthig, auch *ihre* Zeugnisse anzuführen, da man sie überall in Menge finden kann, und die Competenz der eben aufgestellten Richter wohl kein Vernünftiger in Anspruch nehmen dürfte.

Minder vortheilhaft und rühmlich ist das Gemählde, welches man uns fast allgemein von dem moralischen Charakter dieses großen Geschichtschreibers vorzuhalten pflegt. Man schildert ihn als einen der verderbtesten Römer seines in allen Ausschweifungen zügellosen Zeitalters, als einen Sklaven der niedrigsten Sinnlichkeit, dessen

deffen früheren Jahre durch nichts, als Unzucht und Ehebruch — Vergehungen, die er mit frecher Stirne vor dem versammelten Senate eingestanden und sich dadurch seine Verstoßung aus demselben durch die Censoren *Appius Claudius Pulcher* und *Lucius Calpurnius Piso* zugezogen haben soll — und seine späteren durch nichts, als heillose Gewaltthätigkeiten und Erpressungen in der ihm vertrauten Provinz, und durch jede Art von Schwelgerey und Ueppigkeit, welche zu befriedigen, er nunmehr durch seine so schändlich geraubten Schätze sich in den Stand gesetzt sahe, bezeichnet waren. Die nachtheiligen Begriffe, welche durch diese häßlichen Beschuldigungen von dem Herzen unsers Geschichtschreibers bey uns

uns erweckt werden, empören uns desto mehr, weil sie mit den Gefinnungen und Maximen, die er in seinen uns übrig gebliebenen Schriften bey ieder Gelegenheit einstreut, so gewaltig contrastiren. Denn welchem seiner Leser ist es unbekannt, daß er keine Veranlassung vorbeysieht, den strengen Sittenrichter über seine verderbten Zeitgenossen zu machen, und ihnen dagegen die so sehr gegen sie abstechende Simplicität und den unbescholtenen Bieder Sinn ihrer großen Ahnen vorzuhalten? Von einem Manne, der überall und so gern Grundsätze von *der* Art äussert, muß es natürlicher Weise doppelt befremden, zu hören, daß er selbst sich von dem täglich wachsenden Strome der Lasterhaftigkeit

keit seiner Zeit mit fortreißen liefs, oder vielmehr, dafs er fogar unter dieienigen gehörte, die durch die gröbsten und niederträchtigsten Ausschweifungen sich noch vor den übrigen ihrer Tage auszeichneten.

Aber find denn auch die Beschuldigungen, mit denen man seinen Namen zu brandmarken sucht, alle gegründet? Oder find sie vielleicht weiter nichts, als boshafte Erfindungen und giftige Verläumdungen der Feinde und Neider seiner großen Talente und Verdienste? Das wäre allerdings ein möglicher, auch gewifs nicht unerhörter Fall; und *der* würde fürwahr der Achtung, die man auch der Asche eines großen Mannes noch schuldig ist, ein ge-

gerechtes Opfer bringen, ia selbst um die Menschheit kein geringes Verdienst sich erwerben, der im Stande wäre, ihn gegen jene entehrenden Anklagen zu rechtfertigen, und seine boshafter Weise geschändete Unschuld darzuthun. Aber freylich müssen die Aufträge der Alten, und die genaue, unpartheyische Würdigung ihrer Zeugnisse hier alles entscheiden; und die Achtung für die Geistesgröße des Angeklagten darf nicht den geringsten Einfluss auf das Urtheil des unbestechlichen Richters haben. Nur einige wenige, nur drey Gelehrten, soviel ich bey dem mühsamsten Nachspähen finden kann, und zwar alle erst aus dem gegenwärtigen Jahrhunderte, haben dem lobenswürdigen Geschäfte, die Unschuld

unfers

unfers Geschichtschreibers zu retten, sich unterzogen.

Der erste derselben ist *Corte*, der bekannte Herausgeber der Werke des *Sallust*, dessen Edition man fast allgemein als das Muster der ächten kritischen Behandlung und Interpretation eines alten Klassikers anzupreisen pflegt. Aber bey aller Achtung für die ausgebreitete Gelehrsamkeit des Mannes, und den vielenjährigen, mühsamen Fleiß, den er diesem Schriftsteller widmete, und dadurch manches in ihm aufklärte und besserte, muß ich doch aufrichtig gestehen, daß ich über den Werth seiner Ausgabe, so lange ich sie aus eigenem Gebrauche kenne, stets so gedacht habe,

habe, wie die vorzreflichen *Zweybrücker Editoren* des *Sallust*, welche zuerst es wagten, den falschen Geschmack, der in seiner Methode, einen alten Schriftsteller als Kritiker und Interpres zu bearbeiten, so oft herrscht, mit ächter deutscher Freymüthigkeit aufzudecken.¹ Doch ich wollte ia nur von der Apologie für den moralischen Charakter des *Sallust*, die er seiner Edition vorausgeschickt hat, reden.

Diese ist äufferst kurz und unbefriedigend, und mit Recht fällt *Wieland*² das
Ur-

¹ S. den vorangesetzten Index Editionum. S. XXXVII.

² Horazens Satiren. Th. I. S. 60.

Urtheil davon, er habe eine *Apologie* seiner Sitten *im Sinne gehabt*, aber nicht ausgeführt. Die vorzüglichsten Gründe, auf die er die Rechtfertigung unsers Schriftstellers baut, concentriren sich fast alle in dem einzigen Puncte, es sey im höchsten Grade ungereimt, oder vielmehr contradictorisch, daß ein und eben derselbe Mann ein Wolüstling, und doch zugleich einer der thätigsten, gelehrtesten und geschmackvollsten Römer seiner Zeit; der größte Verschwender, und dabey sehr habfüchtig; der strengste Sittenrichter, der bey ieder Gelegenheit über seine entarteten Zeitgenossen die Geißel schwingt, und doch selbst ein Bösewicht, der jedes Bubenstück sich erlaubte, solle gewesen seyn. Die Schwäche

die

dieses Arguments, allein genommen und so vorgetragen, ist, denke ich, zu fühlbar, als daß ich mich nur im geringsten dabey zu verweilen Ursache hätte. Und die übrigen Gründe, auf die er seine Vertheidigung stützt, sind in der Folge weit gründlicher und scharfsinniger vorge-
tragen worden. Von diesen also zu reden, wird sich weiter unten eine schicklichere Gelegenheit finden.

Der zweyte Gelehrte, der eine Vertheidigung des so sehr verunglimpften Charakters unsers Historikers übernahm, ist ein Franzose, der Abt *Thyvon*, dem wir eine Uebersetzung seiner Werke, die zu Paris 1730 in zween Bänden in 12. erschienen,

schien, zu danken haben. An der Spitze derselben findet sich die so vielen Ausgaben vorge setzte Biographie des *Sallust* von *Clericus*, wo in den Noten dazu eine Widerlegung derienigen Stellen versucht wird, welche ihm wegen seines Betragens in Rom und in der Provinz Numidien Vorwürfe machen. Ich muß aber gestehen, daß ich dieses Buch bloß aus literarischen Notitzen kenne, also nicht im Stande bin, von dem Gehalt der Gründe, die er zur Vertheidigung seines Klienten aufstellt, das Geringste zu sagen.

Ich mache daher sogleich den Uebergang zu dem letzten, und ohne Zweifel dem wichtigsten und scharfsichtigsten der
Apo-

Apologeten des *Sallust*. Dieser ist kein an-
 derer, als einer der ersten Köpfe und Lieb-
 lingschriftsteller unsrer Nation, auf den sie
 mit so vielem Rechte stolz ist, der unsterb-
 liche Verfasser eines *Agathons*, der *Philo-
 sophie der Grazien*, und so vieler andern
 unvergänglichen Meisterwerke, der große
 Dichter und Gelehrte *Wieland*, der in den
 lehrreichen Noten zu seiner vortreflichen
 Uebersetzung der *Horazischen Satiren*,
 und zwar in den Anmerkungen zu der
 zweyten Sat. des I. B. von S. 57—73 ihm
 eine eigne, ausführliche und an den tief-
 sten Blicken in die Geschichte und den
 Charakter der damaligen Römer überhaupt
 sehr reichhaltige Vertheidigung gewidmet
 hat. Ich darf wohl versichern, daß ich
 diese

diese treffliche Abhandlung im eigentlichen Verstande studirt habe, und dankbar gestehe ich, daß ich ihr manche neue Einsicht und Belehrung schuldig bin. Das Resultat seiner Gründe, die ieder am liebsten bey ihm selbst nachlesen wird, trägt er S. 69. mit folgenden Worten vor.

”Immerhin mag die Moral gegen die Tugend des *Sallust*, gegen sein öffentliches Betragen in der Republik, gegen die großen Reichthümer, die er durch *Julius Cäsars* Gunst in wenigen Jahren erworben, vieles einzuwenden haben. Ich sage nicht, daß man ihn als ein *Tugendbild* aufstellen soll; ich behaupte nur, daß es unrecht sey, ihn ohne hinlängliche Gründe, auf bloße Vermu-

mu-

muthungen, und sogar auf offenbare Paf-
 quille hin, noch in unfern Zeiten zu ei-
 nem *Lotterbuben* und *Böfewicht* zu ma-
 chen. Wir wissen sehr wenig von seinem
 Leben; laffen wir es also dahin gestellt
 feyn, und halten uns an das, was er uns
 hinterlassen hat. Er lebt für uns in seinen
Werken; und *in Rücksicht auf die Nach-*
welt find Werke, wie die Seinigen, *tugend-*
hafte, verdienstliche Handlungen, und
 wahrlich von einem ganz andern Werthe,
 als die häußlichen Tugenden aller uns un-
 bekannten guten Bürger von *Minturnum*,
 welche jemals *lebten, Weiber nahmen, und*
starben, wie unsträflich auch ihr Lebens-
 wandel gewesen seyn mag. ”

Von

Von ganzem Herzen und aus voller Ueberzeugung unterschreibe ich dieses Urtheil in allen seinen Theilen. Aber zu einigen einzelnen Sätzen der Abhandlung selbst sey es mir vergönnt, noch eine kleine Nachlese von Bemerkungen, Zufätzen und bescheidenen Zweifeln zu liefern. Vielleicht würde ich zu einem Unternehmen von *der* Art weniger Muth und Entschlossenheit haben, wenn mich nicht schon einmal eigne Erfahrung belehrt hätte, mit welcher schonenden Nachsicht und strengen Unpartheylichkeit gegen sich selbst dieser große Mann anständig vorgetragene Erinnerungen über seine literarischen Producte auch von angehenden Schriftstellern aufzunehmen pflegt. Bereits vor mehrern Jahren

ren wagte ich es, * seine meisterhafte Verdeutschung der *Horazischen Briefe* ausführlich zu beurtheilen, und, wo ich mich von seinen Erklärungen minder überzeugt fühlte, meine Gegengründe ganz unverhohlen und freymüthig vorzutragen. Zu meiner größten Freude und nicht geringen Aufmunterung wurde mein Werk einer sehr gütigen Anzeige in einem der folgenden Stücke des *Deutschen Merkurs* gewürdigt, und das Meiste von meinen Zweifeln und Gegenerinnerungen mit Beyfall aufgenommen. Vielleicht bin ich auch diesmal so glücklich, wenn schon vielleicht seines

Bey-

* In dem I. Bande meiner Bibliothek für Pädagogen S. 310 — 25.

Beyfalls, doch wenigstens seiner Schonung und Nachsicht nicht zu verfehlen. Aber zur Sache.

Die Veranlassung, der wir die ganze vortreffliche Abhandlung, von welcher hier die Rede ist, zu verdanken haben, war der 48. V. in der II. Satire des I. Buchs, wo von einem Sallust die Rede ist, den sein ausschweifender Hang zu ehemaligen Sklavinnen, (*libertinis*) und die sinnlose Verschwendung, mit der er ihnen Ehre, Vermögen und fast alles aufopferte, in Rom berüchtigt machten. Nach dem *Scholasten* des *Cruquius*, dem es hernach andre unzähligemal nachgeschrieben haben, ist hier kein anderer Sallust gemeint, als der grose

große Geschichtschreiber dieses Namens. Diese Behauptung wird noch mit folgender Anekdote aufgestützt: die Censoren hätten ihm vor den versammelten Vätern seine niederträchtige Aufführung vorgerückt, worauf er ganz ohne Scheu geantwortet habe, er mache nicht auf Matronen von Rang und Ansehen, sondern auf die oben angeführten Schönen Jagd. Und eben diese freche Antwort habe sie bewogen, ihn auf der Stelle aus dem Senate zu stoßen.

Hier hat *Wieland* für's Erste sehr vortreflich und überzeugend dargethan, wie gar gering und unbedeutend das Zeugniß und die Glaubwürdigkeit ienes Glossirers
sey,

sey , und dann noch auſſerdem gezeigt, daß ſeine Behauptung mit der damaligen Lage des Geſchichtſchreibers *Salluſt*, mit ſeinem Verhältniß gegen den *Auguſt*, folglich auch gegen ſeinen Lieblingsdichter, den *Horaz*, und, was das Wichtigſte iſt, mit der Stelle, welcher ſie zur Erläuterung dienen ſoll, und mit der unmittelbar darauf folgenden in offenbarem Widerſpruche ſtehe. Ich ſetze hinzu, auch mit einer der kurz vorhergehenden, mit dem 41. und 42. V. Hier ſpricht *Horaz* davon, welcher Unſinn es ſey, ſeine zügelloſen Lüſte bis auf Damen vom erſten Range zu erſtrecken, und wie theuer die leckern Herrn dieſer Art öfters für die Befriedigung ihrer noblen Paſſion, wie ſie es ohne Zweifel nann-

nannten, büßen mußten. Er führt mehrere empfindliche und herbe Züchtigungen an, die schon manche, von denen jedoch dismal keiner mit seinem Namen bezeichnet wird, darüber hätten erdulden müssen. Unter diesen ist einer, von dem es in der vorliegenden Stelle heißt: *ille flagellis ad mortem caesus*. Nach unserm belobten Notenmacher ist das abermals kein anderer, als der Geschichtschreiber *Sallust*, dem freylich in seiner Jugend einmal so etwas mit der schönen *Fausta*, der Tochter des Dictator *Sulla* und Gemahlin des *Milo*, passirt war. * Es kann seyn, daß *Horaz*, dem

* *S. Gellius XVII, 18. und Wieland am angef. Orte hin und wieder.*

dem diese scandaleuse Geschichte, an deren Richtigkeit kein Zweifel übrig bleibt, unmöglich unbekannt seyn konnte, ihn mit diesen Worten im Sinne hatte, wiewohl er sich's, wie ieder Satiriker, gewaltig würde verbeten haben, wenn einer, der seine *Sermonen* noch bey seinen Lebzeiten commentirt hätte, so was geradezu hätte versichern wollen. So viel wenigstens ist richtig, daß sich diese Stelle weit eher und mit mehrerer Wahrscheinlichkeit auf unsern Geschichtschreiber deuten ließe, als die oben angeführte; aber meine Absicht war nur, einen neuen Beweis zu führen, was für ein elendes und aus mehrern namenlosen Schmierern zusammengestoppeltes Ding dieser *Cruquiussche* Scholiaßt

liast, * wenigstens in sehr vielen Stellen, sey. Denn soviel bleibt doch allemal ausgemacht, daß, wenn in einer der angeführten Stellen von dem Geschichtschreiber *Sallust* die Rede wäre, *Horaz* unmöglich in der andern, in welcher *Wollüstlinge* von der ganz entgegengesetzten Art aufgeführt

* *S. besonders von ihm Iani's literarische Einleitung zu seiner vortreflichen Ausgabe des Horaz Th. I. S. XXXVI u. f. Das Allermeiste, und, wie ich eben sehe, auch einen großen Theil von demjenigen, wovon eben die Rede war, hat er aus den ältern Scholiasten, einem Acron und Porphyron, erborgt. Und auch diese sind durch allerhand Flickklappen des großen Heers von Notenmachern, die sie excerpirten, oder abschrieben, iämmerlich verunstaltet. S. ebendas. S. XLIII.*

führt werden, an ihm könne gedacht haben. Und ist das nicht Beweis genug, daß die oben allegirten Scholien zu diesen beyden Stellen unmöglich aus einem und ebendemselben Gehirne können geflossen seyn?

Sehr gut und mit vieler Einsicht in die damalige Verfassung Roms und die Denkungsart seiner Bürger hat *Wieland* weiterhin gezeigt, daß es ungereimt seyn würde, wenn man die Verstoßung des *Sallust* aus dem Senate geradezu als eine Folge seines schlechten moralischen Charakters und seines ärgerlichen Lebenswandels ansehen wollte. Sie kann, wie ebendasselbst mit vieler Wahrscheinlichkeit vermu-

thet

thet wird, weit eher in einer Cabale, in dem Privathaffe der *Ciceronisch-Milonianischen* Parthey, deren Freundschaft dem *Appius Pulcher*, dem einen der damaligen Cenforen, sehr wichtig war, ihren Grund gehabt haben. Auch kann man von den Alten keinen einzigen, ich will nicht sagen unverwerflichen, sondern nur halb-gültigen Zeugen anführen, der sie auf die Rechnung seiner Ausschweifungen schriebe. So viel ich bey dem sorgfältigsten Nachsuchen zu finden vermochte, hat das niemand gethan, als eben der *Scholiast*, der bereits seine Abfertigung erhalten hat, und der Verfasser der *Declamation gegen den Sallust*, die *Cicero's* Namen führt, und in allen Ausgaben unsers Geschichtschrei-

bers befindlich ist. Aber haben denn nicht so viele Männer von der gründlichsten Erudition, unter denen ich hier nur einen *Peter Victorius*, *Lipsius*, *Gerhard Iobann Vossius* und *Corte* nenne, augenscheinlich dargethan, dafs sowohl die Declamation gegen den *Salust* unter *Cicero's*, als die andere gegen den *Cicero* unter *Salusts* Namen, weiter nichts als elende Schulchrien eines *Porcius Latro*, oder *Vibius Crispus*, oder wer weifs, was für eines andern unbekannten Scriblers, seyen? Doch man braucht wahrlich sie nur ein einzigesmal gelesen zu haben, um beides Inhalt und Ausdruck so kläglich zu finden, dafs es unbegreiflich ist, wie der elende Verfertiger derselben die ehrwürdigen Namen

eines

eines *Cicero* und *Sallust* an die Stirne solcher Misgeburten zu setzen sich erfrechen mochte. Aber freylich noch unbegreiflicher bleibt es, daß es Leute gegeben hat, die sie ganz getreulich für das gelten ließen, wofür sie sich ausgeben.

Also blos und allein auf dieser beiden Zeugen Auflage, die, wie ieder sieht, vor keinem vernünftigen Gerichte in der Welt als gültig passiren können, beruht das ihnen so oft nachgebetete Vorgeben, *Sallust* sey wegen seines regellosen Hangs zur Unzucht, und wegen seines ohne Scheu eingestandenen Ehebruchs aus dem Senate gestoffen worden. Wenigstens habe ich bey dem *Dio Kassius*, den *Wieland* diesen Zeu-

gen noch beygefellet, nicht das Geringste, was nur entfernter Weise hierauf eine Beziehung hätte, finden können. Er beruft sich auf eine Stelle im 40sten Buche, welches wohl keine andre seyn kann, als folgende fast ganz zu Ende dieses Buchs. (Vorher hatte *Dio* gesagt, *Appius Claudius* und *L. Piso*, des Cäsars Schwiegervater, seyen damals Censoren geworden; von denen der Erstere, ein Gegner des Cäsar's und Anhänger des *Pompeius*, die Strenge seiner Censur selbst viele Senatoren und Ritter empfinden liefs, wozu sein College nur gezwungen seine Einwilligung gab; und fährt dann so fort.) 'Ο γαρ Πισων ε'

αλλως πραγμα εχειν εθελων, και προς την τε γαρβειαν φιλιαν πολλας θεραπειων, αυτος μεν
 εδεσ

ἔθεν τοῖς τὸν ἐποίησεν, ἐκείνῳ δὲ καὶ ἀντεπραξί, παν-
 τας μὲν τὰς ἐκ τῶν ἀπελευθερῶν, συχνὰς δὲ καὶ
 τῶν πανυ γενναίων, ἀλλὰς τε καὶ τὸν Κρίσπον
 τὸν Σαλλῆσιον, τὸν τὴν ἱστορίαν συγγράψαντα,
 ἀπελάσαντι ἐκ τῶν συνεδρίων. Das ist: ”Denn
Piso, der überhaupt die Ruhe liebte, und
 auch manchen wegen der Freundschaft zu
 seinem Eidam werth hielt, that zwar für
 seine Person nichts dergleichen, indeffen
 liefs er es doch ohne Widerfetzlichkeit ge-
 schehen, dafs iener (*Appius*) alle Freyge-
 lassene, ja selbst viele sehr angesehene
 Männer, und unter diesen auch den Ge-
 schichtschreiber *Crispus Sallustius*, aus dem
 Senate stiefs.” In dieser Stelle wird, wie
 man sieht, von der Kränkung, die dem
Sallust damals widerfuhr, weiter kein
 Grund

Grund angegeben, als allenfalls der, daß er ein Cäſarianer war.

Allein es findet ſich bey eben dieſem Geſchichtſchreiber eine andre Stelle, die unſern *Salluſt* mit einer andern, ſeinem Herzen nicht minder nachtheiligen, Beſchuldigung weit härter gravirt, und von der es mich wundert, daß *Wieland* ihrer mit keinem Worte gedacht hat. Sie ſteht im XLIII. Buche nicht weit vom Anfange, und lautet alſo : Καίσαρ δὲ το, τὲ σαυρωμα ευθὺς μετὰ τὴν φυγὴν αὐτῶ ελάβε, καὶ φόνου πλείοντων προσυχόντων ἀπάντων σφίσι ποιήσεν· οὗδε γὰρ τῶν μεταστάντων ἐφείσατο. Καὶ τῶν τῶν τῶν δὲ αλλὰς πόλεις, μηδένος ἀνθισταμένων, παρέστησατο, καὶ τῶν Νομαδάς λαβὼν, εἰς τὸ ὑπη-

κόν ἐπηγάγε, καὶ τῷ Σαλυσίῳ, λόγῳ μὲν, ἀρ-
 χεῖν, ἐργῷ δέ, ἀγειν τε καὶ φερεῖν ἐπέτρεψεν.
 Ἀμείλει δὲ καὶ ἐδώροδοκῆσε πολλὰ καὶ ἤρπασεν·
 ὥς τε καὶ κατηγορηθῆναι, καὶ αἰσχυρὴν αἰσχίαν
 ὀφλῆσαι, ὅτι τοιαῦτα συγγράμματα συγγρά-
 ψας, καὶ πολλὰ περὶ τῶν ἐκκαρπυμένων τινὰς
 εἰπων, ἔκ ἐμιμήσατο τῷ ἐργῷ τῆς λογικῆς. Ὅθεν
 εἰ καὶ ταμαλίσσα ἀφείδη ὑπὸ τοῦ Καίσαρος,
 ἀλλ' αὐτὸς γὰρ τῇ γραφῇ ἑαυτὸν καὶ παννὴ ἐσηλο-
 κόπησε. Das ist: "Cäsar bemächtigte sich
 nach der Flucht desselben (des Juba, Kö-
 nigs von Mauritanien,) sogleich seiner Ver-
 schanzungen, und richtete unter allen de-
 nen, welche ihm in die Hände fielen, ein
 schreckliches Blutvergießen an, wobey er
 nicht einmal derienigen schonte, die sich
 freywillig ergaben. Hierauf nahm er auch
 die

die übrigen Städte ohne den geringsten Widerstand ein, und zwang die Numidier, seine Oberherrschaft zu erkennen. Ueber diese setzte er den *Sallust*, dem Vorgeben nach, zum Befehlshaber, in der That aber, zum Räuber und Plünderer. Soviel ist gewiss, daß dieser theils durch Bestechungen, theils durch gewaltsame Erpressungen sich ganz außerordentlich bereicherte. Man machte deswegen auch eine Klage (zu *Rom*) gegen ihn anhängig, die ihm den allergrößten Schimpf brachte, weil er in seinen Schriften * auf diejenigen, welche

andre

* Diese Worte, so wie die allerletzten, geben der Meynung des Clericus, in seiner Biographie des *Sallust*, daß er seine Schriften wenigstens

andre berauben, so häufige Ausfälle thut, und dennoch seine eigenen Vorschriften so schlecht befolgte. Ohngeachtet ihn also *Cäsar* von der Anklage frey sprach, so hatte er sich doch in seinem eignen Buche im eigentlichen Verstande an den Pranger gestellt. ”

Man sieht, es sind harte, und für einen Mann; der in seinen Schriften überall eine so austere Tugend affectirt und predigt,

stens den Catilinarischen Krieg, vor seiner Statthalterschaft in Numidien, und zwar nachdem er Volks-tribun (a. u. c. DCCLII.) gewesen war, und nun eine Zeitlang von Staatsgeschäften entfernt lebte, bekannt gemacht habe, ein neues Gewicht.

digt, sehr entehrende Vorwürfe, die dem *Sallust* hier recht stark und mit vieler Indignation gemacht werden. Ich weiß wohl, daß *Dio Kassius* mit einem *Thucydides*, einem *Xenophon* und *Polybius* nicht in einer Klasse steht; ich weiß es, daß seine Glaubwürdigkeit nicht überall ganz unverdächtig ist; und besonders, daß er von einer etwas zu weit getriebenen Tadelsucht auch anderer hervorstechenden Männer, eines *Cicero*, eines *Seneca*, die indessen doch auch ihre Schwächen hatten, nicht ganz freyzusprechen ist. Aber auf der andern Seite kann ich doch auch nicht finden, was ein Geschichtschreiber, dessen Zeit in das zweyte und dritte Jahrhundert nach Chr. Geb. fällt, für einen Grund, für

für ein Interesse dabey könne gehabt haben, eine so hässliche Beschuldigung gegen einen seiner Collegen, der ohngefähr 30 Jahre vor unsrer Zeitrechnung schon nicht mehr am Leben war, ganz aus der Luft zu greifen. Ueberhaupt möchte es doch wohl zu hart seyn, wenn man einem Manne, wie *Dio Kassius*, der das Glück hatte, drey so vortreflichen Kaisern, wie *Pertinax*, *Macrin* und *Alexander*, der Sohn der *Mammäa*, unstreitig waren, zu gefallen, und zu den höchsten Aemtern im Staate, sogar zweymahl zum Consulate, von ihnen erhoben zu werden, geradehin allen historischen Glauben absprechen wollte. Kurz, gegen den Vorwurf, daß *Salust*, als Proprätor von *Numidien*, sich

durch

durch seine Habsucht und Erpressungen in der Provinz verhaßt und zu Rom verächtlich gemacht habe, läßt er sich meiner Meynung nach so leicht nicht rechtfertigen, was auch schon der vortreffliche *Wieland*, der doch die eben citirte, über diesen Punct am meisten entscheidende, Stelle übersehen zu haben scheint, in den oben von mir angeführten Worten sehr deutlich zugegeben hat. Wie wäre es ohne das auch möglich gewesen, daß ein Mann, wie *Sallust*, dessen Vorfahren in der Sabinischen Municipalstadt *Amiternum* in einer gänzlichen Obscurität lebten, auf einmal in den Besitz so unermesslicher Reichtümer gekommen wäre? Denn daß sie das wirklich waren, davon zeugen, außer

fer andern ansehnlichen Gütern, die er nach seiner Statthalterschaft ankaufte, die schöne *Villa Tiburtina*, und besonders die prächtigen *Sallustianischen Gärten*, in welchen, als sie nachher an die Römischen Kaiser gekommen waren, *Vespasian* seine spätern Tage größtentheils und am liebsten verlebte, und die noch im dritten Jahrhunderte der Lieblingsaufenthalt eines *Alexander Severus* und *Aurelian's* waren.

Eben diese Stelle des *Dio* lehrt uns zugleich, daß schon die Zeitgenossen des *Sallust* ein solches Betragen bey ihm doppelt verabscheuten, weil es mit der strengen Moral, die überall in seinen Schriften auf das nachdrücklichste empfohlen wird,

in

in einem so auffallenden Widerspruche stand. Wenigstens war es *Dio Kassius* nicht allein, der so urtheilte, sondern alle diejenigen, welche Gelegenheit fanden, die Schwächen und Blößen, die er als Mensch gab, zu berühren. Man lese nur die bekannte Stelle des *Gellius*, wo der schon oft erwähnte Auftritt mit der *Fausta*, der Gemahlin des *Milo*, vorkommt, im XVII. B. 18. C. seiner *Attischen Nächte*: *M. Varro, in literis atque vita fide homo multa et grauis, in libro, quem inscripsit Pius, aut de Pace, C. Sallustium, scriptorem seriae illius et seuerae orationis, in cuius historia notiones censorias fieri atque exerceri videmus, in adulterio deprensus ab Annio Milone*

Milone loris bene caesum dicit, et, cum dedisset pecuniam, dimissum. Fast scheint es, als wenn *Gellius* die Glaubwürdigkeit und Gravität, die *Varro* als Mensch und Geschichtschreiber in einem so hohen Grade besaß, hauptsächlich deswegen so stark urgire, weil die Anekdote, die er hier aus ihm erzählt, bey einem so großen Moralisten und strengen Sittenrichter, wie *Sallust*, ganz und gar unerwartet und befremdend sey.

Eine ähnliche Sprache führen über ihn zween spätere Schriftsteller, und zwar Männer vom ersten Rang und Ansehen, *Macrobius* und *Symmachus*, beide
aus

aus der ersten Hälfte des fünften Jahrhunderts. *Macrobius* in seinen *Saturnalien* B. II. C. 9. redet von dem bey-
nahe allen Glauben übersteigenden Luxus
einiger vornehmen Römer zu den Zeiten
des Triumvirats. Unter diesen nennt er
auch den *Metellus Pius*, und schildert
die unerhörte Prachtliebe und den grän-
zenlosen Stolz dieses Römers mit einer
Stelle des *Sallust* aus seinem größern ver-
loren gegangenen historischen Werke,
welches die Geschichte des Römischen
Volkes vom Tode des *Sulla* an bis auf
die Verschwörung des *Catilina* in sechs
Büchern enthielt. *Sallust* endigt seine
Erzählung mit folgenden Worten: *Quis*
rebus aliquantam partem gloriae demse-
rar,

rat, (*Metellus*) maxime apud veteres et sanctos viros, superba illa, graua, indigna Romano imperio aestimantes. Aber *Macrobius* setzt, um den Schluss dieses Citatums zu bemerken, sehr bedeutend hinzu: *Haec Sallustius, grauissimus alienae luxuriae obiurgator et censor*. Noch stärker drückt sich *Symmachus* aus B. V. Brief 68: *Interea recuso sententiam, quae rem venaticam seruile dicit officium*. Statuit hoc scriptor (*Sallust. Cat. IV.*) stylo tantum probandus: nam morum

N

eius

*eius damna non sinunt, ut ab illo agen-
dae vitae petatur auctoritas.*

VI.

P r o b e n

einer

neuen Uebersetzung

von

H o r a z e n s O d e n.

N 2

(Insgesamt aus dem ersten Buche.)

Erste Ode.

Mäcenas, königlicher Urväter Sohn,
Du mein Schutz, mein süßer Stolz:
Vielen ist's Wonne, Olympischen Staub
Auf der Rennbahn zu sammeln,
Sie hebt das Ziel, den heißen Rädern ver-
mieden,
Sie die edle Palme
Zu der Erde Herrschern, den Göttern,
empor.
Diesen, eifert die Schaar
Der Quiriten, voll Wankelmuth,
Ihn mit dreyfacher Ehre zu krönen;

Ienen

Ienen, birgt seine Scheuer,
Was von Libyens Tennen man sammelt,
Und *den*, welchen es freut,
Der Väter Flur mit der Pflugschaar zu
spalten,
Entlocktest du nie durch Attalus Schätze,
Dass er — ein zagender Schiffer — auf Cy-
prischem Holze
Durchschneide das Myrtoer Meer.
Erbebet der Kaufmann dem Africus,
Der mit Icarischen Wogen kämpfet,
Preisst er die Ruhe der heimischen Fluren:
Aber bald bessert derselbe den lecken Kiel,
Ungelehrig, die Armuth zu dulden.
Mancher verschmähet nicht Kelche, alten
Massikers voll,

Noch vom Tage zur Lust einen Theil zu
entwenden,

Itzt gelagert unter dem grünenden Busche,

Itzt an die marmelnde Quelle

Eines heiligen Baches.

Viele reizet das Lager, und der Dromme-
ten Hall,

Mit den Hörnern gemischt,

Und die Kriege, den Müttern verwünscht.

Es harret unter dem kalten Himmel

Der Weidmann, der zarten Gattin ver-
geßend,

Wenn entweder ein Reh die treuen Hund'
erblickten,

Oder ein Marfischer Eber die dichten Netze
zerrifs.

Mich gefellet der Epheu,

Der

Der die Stirne des Dichters kränzt,
Zu der Unsterblichen Chor:
Mich entrücket der kühlende Hain,
Und der Nymphen und Satyrn
Leichte Reihen dem Volke:
Versagt Euterpe die Flöte mir nicht,
Und wegert sich nicht Polyhymnia,
Zu stimmen die Lesbischen Saiten.
Und wenn *Du* den Lyrischen Barden mich
zuzählst,
Dann berühr' ich die Sterne
Mit erhabener Scheitel.

Zweyte Ode.

Schon hat Vater Zevs furchtbaren Hagel
 und Schnee
 Gnug der Erde gesendet; als jüngst die
 geröthete
 Rechte traf die heiligen Höhen,
 Bebt die Stadt,

Bebten die Völker, daß wiederkehrten die
 schrecklichen
 Tage der Pyrrha, die ob der neuen Eben-
 theuer klagte;
 Da seine Heerde den hohen Bergen Pro-
 teus
 Insgeamt zutrieb;

Da

Da der Fische Geschlecht an den Wipfeln
der Ulme hieng,
Sonst der Tauben gewohntem Sitze;
Und auf überströmenden Fluten zitternde
Gemsen schwammen.

So fahn wir die gelbe Tiber, wie, vom
Etruscifchen Ufer
Gewaltfam zurückgedrängt, ihre Gewässer
fich aufmachten,
Zu zertrümmern die Male des Königs, zu-
famnt
Der Vesta Tempel.

Denn

Denn der Fluß, zu gefällig der Gattin, der
 sich als Rächer

Der klagenden Ilia brüstete, rollte drob
 unstät,

Und am linken Gestade dahin, mit Mis-
 fallen

Sah es Zevs.

Hören wird, durch der Väter Fehl gemin-
 dert, die Afterwelt,

Dass Bürger schärften den Stahl, womit man
 besser gemorder

Hätte die furchtbarn Perfer; wird hören von
 Schlachten, gegen

Brüder gekämpfet.

Welchen

Welchen der Götter rufet das Volk, da zu
stürzen

Drohet das Reich? Durch welches Flehen
sollen die Vesta —

Unfern Liedern taub — die heiligen
Jungfrau ermüden?

Wen wird Zevs erkiesen, zu fñhnen

Den Frevel? Komm doch endlich, wir
flehens,

Mit einer Wolke die blendende Schulter
bekleidet,
Seher Apoll.

Oder

Oder gefällt es dir, Erycina, lächelnde
Göttin,

Welche Iocus und Amor umflattert.

Oder denkest du der vergessnen Söhn' und
Enkel wieder,
Unser Vater,

Du, den ach! nur allzulang sein Spiel ge-
fättigt,

Den Kriegsgetöse, den der blanke Helm
ergötzet,

Und der grimme Blick des Mauren gegen
Den blutenden Feind.

Oder

Oder wandeltest du, der holden Maia ge-
flügelter Sohn,

Deine Gestalt hienieden, erscheinst du

Als der iunge Held uns, lässest willig dich
nennen

Cäsars Rächer:

O so kehre spät zum Himmel wieder,

Weile froh noch lange bey Quirinus Volke:

Und entschwing dich, unsern Lastern ab-
hold, nicht zu schnell

Durch die Lüfte:

Lafs

Lafs dir hier vielmehr die grofsen Tri-
umphe,

Lafs dir hier es gefallen, Vater und Fürst
zu heiffen:

Noch duld' es, dafs ungerochen streife der
Meder, weil wir dir
Gehorchen, Cäfar.

Dritte Ode.

Nun so müffe die Göttin, die Cyprus be-
herrschet,

Nun so müffen der Helena Brüder, das
Glanzgestirn,

Dich

Dich leiten, und der Vater der Winde;
 Er fessle sie alle, nur nicht den Iapyx;
 Bring', o Schiff, das du den vertrauten
 Virgil

Schuldig uns bist, ich fleh'es,
 Sicher an Atticas Ufer ihn hin,
 Und erhalte die Hälfte meiner Seele.
 Hartes, dreyfaches Erz umschloß des Man-
 nes Brust,
 Der den zerbrechlichen Kiel dem grausen
 Meere zuerst vertraute,
 Der nicht erbebte dem reißenden Africus,
 Welcher mit Aquilonen kämpfet,
 Nicht den trüben Hyaden, noch dem wü-
 tenden Notus,
 Hadrias größtem Gebieter, es mag ihm ge-
 fallen,

Itzt

Itzt zu heben die Fluten, und itzt sie zu
senken.

Welche Fährlichkeiten des Todes fürchtete
iener,

Der die schwimmenden Ungeheuer,

Der das aufgeschwellte Meer,

Und, berüchtigte Klippen, Acroceraunia,
euch

Trocknen Auges erblickte?

Vergebens trennte die Gottheit

Weislich durch den dazwischengeworfe-
nen Ocean

Länder, wenn dennoch rucklose Kiele

Ueber zu meidende Fluten schreiten.

Das Geschlecht der Menschen, alles, zu
dulden kühn,

Stürzet verbotenem Frevel zu.

O

Iape-

Iapetus kühner Sohn brachte den Völkern
das Feuer

Durch verderblichen Trug.

Sint das Feuer der Aetherburg
War entwender, lagerte Blässe
Und ein neuer Seuchenschwarm
Ueber die Erde sich hin:

Und des weit entfernten Todes
Vorher zögerndes Verhängniß
Eilte verdoppelten Schrittes.

Icarus Vater versuchte die leere Luft
Mit Fittigen, dem Menschen versagt.
Und den Acheron durchbrach
Des Alciden Riesenarm.

Nichts vermag zurückzuschrecken die Sterb-
lichen.

Selber den Himmel stürmet

Unfre

Dich will ich fingen, des großen Zevs und
der Götter
Boten, der krummen Lyra Vater;
Den Listenreichen, was dir gefiel, zu ver-
bergen
Durch scherzenden Trug.

Einst als Apoll, dich, noch einen Knaben,
Mit dräuender Stimme schreckte, gäbst du
ihm nicht wieder
Die hinterlistig entführten Rinder, so
lacht' er,
Des Köchers vermissend.

Ia selbst die stolzen Atriden täufchte, von
dir geführt,
Priamus, als er Troia Schätzebeladen ver-
ließ,
Täufchte der Theffaler Feuer, und das
Lager,
Feindlich den Teucrern.

Du bringest der Frommen Seelen zum Sitze
Der Freud', und treibest mit goldenem
Stabe
Den leichten Haufen; werth den Göttern
Des Olympus und Orcus.

Zwölfte

Zwölfte Ode.

Welchen Helden , welchen Göttersohn
soll deine Leyer,

Oder die helle Flöte preisen , o Clio?

Welchen Gott? Wess Namen soll wieder-
tönen

Der scherzende Nachhall,

Auf des beschatteten Helicons Gipfel,

Oder dem Pindus, oder dem kalten Hämus?

Von dannen die Wälder regellos folgten

Dem singenden Orpheus,

Der

Der durch der Mutter Kunst reiffender
Ströme Lauf,
Und schnelle Winde gehemmt, der durch
der Saiten
Schmeicheltöne die horchenden Eichen
Mit sich geführet.

Was soll ich eher fingen, als des Vaters
Lob,
Von allen gepriesen? Der das Loos der Göt-
ter und Menschen,
Der das Meer und die Erd', und die Welt
durch der Zeiten
Wechsellauf lenket:

Von

Von dem nichts stammet, größer, dann er;
 Nichts lebt, ihm ähnlich, nichts gränzt
 mit ihm:

Doch heischt nach ihm der Ehren höchste
 Pallas Athene.

Auch dich, o Liber, im Streite kühn,
 Soll nicht schweigen mein Lied, noch dich,
 o Jungfrau,
 Dem grimmen Wilde gefähr, noch dich,
 durch sichern Pfeil
 Furchtbar, o Phöbus.

Auch

Auch den Alciden fing' ich, und der Leda

Söhne,

Diesen zu Rosse, ienen berühmt als Sieger

Im Faustkampf: sobald ihr weisses Gestirn

Glänzte den Schiffen,

Entfleusst der angeworfne Schaum den

Felsen,

Ruhen die Winde, fliehen die Wolken;

Und die dräuende Woge, weil sie es woll-

ten, sinket

Zum Ufer zurück.

Soll

Soll ich nach ihnen zuerst den Romulus,
oder des Numa

Ruhige Herrschaft verkünden, oder Tar-
quins

Stolze Fescen, oder des Cato

Preiswerthen Tod?

Soll den Regulus meiner Camöne Schwung,

Die Scatren, den Paulus, der, als der
Pöner siegte,

Die große Seele verschwendet, und den

Fabricius
Dankbar erheben?

Diesen,

Diesen , und mit ungekräuseltẽ Haare
den Curius ,
Und den Camill erzog zu rüstigen Kriegern
Die harte Armuth , und mit gleich dürfti-
gen Laren
Des Urvaters Fluren.

Gleich einem Baume, deſſ Wachſthum uns
täuſchet,
Wächſet Marcellus Ruhm: vor allen
glänzet
Iulius Geſtirn, wie der Mond unter den
kleinern
Lichtern des Himmels.

Vater

Vater und Schutzgott des Menschengeschlechtes,

Sohn des Saturnus, dich heisset das Schicksal,

Ueber den großen Cäsar zu walten; du herrscheft, und nach dir
Cäsar Augustus.

Dieser, wann er die Parther, die Latium
dräuen,

Gebändigt in gerechtem Triumphe zur
Schau hat geführt,

Oder die dem: Aufgang der Sonne benachbarten

Serer und Inder:

Wird

Wird er, kleiner als du nur, gerecht den wei-
 ten Erdkreis beherrschen;
 Du wirfst auf donnerndem Wagen den Olym-
 pus erschüttern;
 Wirfst auf entweihte Haine schleudern
 Rächende Blitze.

Fünfzehnte Ode.

Als der treulose Hirt des Gastfreundes Gat-
 tin, Helena,
 Auf Idäischen Schiffen durch die Meere
 dahin schleppte,
 Da gebot Nereus, ihm zu verkünden sein
 schreckliches Loos,
 Lästige Stille den schnellen Winden.

Un-

Unter böser Ahndung führst du sie heim;
Gräcien wird mit Heeresmacht wieder sie
fordern,

Das sich verschwur, deinen Ehebund,
Und Priamus altes Reich zu zernichten.

Ha! welcher Schweiß deckt die Rösse, wel-
cher die Männer!

Wie viele Leichen bringst du Dardaniens
Volke!

Pallas rüftet bereits den Helm,
Die Aegis, den Wagen, die Streitwut.

Ver-

Vergebens wirfst du die Locken, auf Aphrodi-
tens Schutz trotzend,

Kräufeln, und auf der unmännlichen Laute

bald diefer, bald iener

Der Jungfrau fingen gefällige Lieder:

vergebens

Im Schlafgemach fliehen die schreck-

lichen Speere,

Samt des Gnoffischen Rohres Spitzen,

Den Lärm, und den schnell verfolgenden

Aiax:

Dennoch werden, zu spät nur,

Des Buhlen Haare mit Staube befleckt.

Siehst

Siehst du nicht des Laertes Sohn,
Deines Geschlechtes Verderben? Nicht den
Pyliſchen Neſtor?

Hinter dir her find furchtlos der Salamini-
ſche Teucer,

Und Sthenelus, ein rüſtiger Kämpfer,

Oder, wenn es vonnöthen den Wagen zu
führen,

Kein ſäumender Roſſelenker. Auch ſollſt
du

Den Meriones kennen. Sieh' es wüthet,
zu finden dich,

Der grimme Tydides, muthiger als ſein
Vater.

Ihn

Ihn fliehst du Weichling — dem Hirsche
gleich,

Der auf des Thales andrer Seite, der Weide
vergeßend,

Den Wolf erblickte — schnaubend mit rück-
lings geworfenem Nacken;

Solches versprachst du der Deinen nicht.

Zögern wird Ilions und der Phrygischen
Mütter Tag

Achilles zürnende Flotte: doch sind die
bestimmten Winter

Vorüber, wird der Achäer Flamme

Pergamas Thürme verzehren.

Sechzehnte Ode.

Der schönen Mutter schönere Tochter,
 Vertilge, wie du nur magst, die schmä-
 henden

Iamben; es sey in den Flammen,

Es sey im Hadrianer Meere.

Nicht Cybele, nicht Pythius im Heiligthume
 des Tempels

Durchstürmt so, wann er sie füllt, die
 Seele der Priester,

Nicht Liber, nicht die Cureten,

Wenn sie die klingenden Erze verdop-
 peln,

Als

Als trauriger Zorn: den weder Noricums
 Schwerdt,
 Noch das sturmberüchtigte Meer schreckt,
 Noch gräßliches Feuer, noch Iupiter selbst,
 Der furchtbar donnernd herab sich
 stürzt.

Prometheus, so will es die Sage, fand sich
 gezwungen,
 Dem Thone des Urstoffs allenthalben ent-
 nommene Theile
 Zu geben, und fügte zu unserer Galle
 Den Grimm des wütigen Leuen.

Der Zorn schlug den Thyestes schrecklich
verderbend

Zu Boden; er war der Urgrund,
Dafs hohe Städte zu Trümmern wurden,
Und den feindlichen Pflug das über-
müthige Heer

Ueber die Mauern dahin zog.
Zähme den Grimm; auch mich hat in der
holden Jugend
Des Blutes Hitze gereizet, und zu
Den schnellen Iamben wütend getrie-
ben:

Itz

Itzt such' ich mit Sanftmuth zu wechseln
 Den Ungestüm; bis meine Freundin
 Nach widerrufner Lästung du werdest,
 Und das Leben mir wieder gebest.

Zwey und zwanzigste Ode.

Wer reines Herzens und schuldlos ist,
 Bedarf nicht Maurischer Wurffspieße,
 Freund,
 Des Bogens nicht, noch, mit vergifteten
 Pfeilen
 Schwanger, des Köchers.

Er

Er wandre durch die brennenden Syrten,
 Ueber den unwirthbaren Caucasus, oder
 Die Stätte, welche der abentheuererfüllte
 Hydaspes netzet.

Denn sieh', als im Sabiner Wald'
 Ich meine Lalage sang, und sorgenfrey
 Mich allzuweit verirrte, floh ein Wolf
 Mich Waffenlosen.

Desgleichen Ungeheuer nicht in seinen
 weiten
 Eichenwäldern das kriegrifche Daunien
 nähret;
 Noch Iubas Land erzeugt, der Löwen
 Lechzende Pflégrin.

Bringe

Bringe mich hin, wo auf tragem Gefilde
 Kein Baum der Sommerluft Erquicken
 fühlet;

Hin zu der Gegend der Welt, von Nebel
 und bösen

Dünsten gedrückt:

Bringe mich unter den Wagen der allzunahen

Sonn', in das Land, das keine Bewohner
 kennen;

Dort noch werd' ich Lalagen lieben, die
 süß

Lächelt, süß kofet.

Drey

Drey und zwanzigste Ode.

Du fleuchst mich, Chloe, gleich einem
Reh,

Das auf unwegsamen Bergen die bange
Mutter

Suchet, voll thörichter Furcht

Bey iedem Lüftgen des Waldes.

Denn sobald in zitternden Blättern

Des Frühlings Anbeginn rauschet, oder die
Brombeerstaude

Die grünlichten Eidechsen trennen,

Beben ihm Herz und Kniee.

Eil' ich doch nicht, wie ein grimmer Tiger,
 Oder Gätulischer Löwe, dich zu zermal-
 men, dir nach.

Endlich laß doch ab, der Mutter
 Zu folgen, dem Manne gereift.

Vier und zwanzigste Ode.

Wer mag der Sehnsucht sich schämen nach
 einem so theuern Freunde?

Wer ein Ziel ihr setzen? Lehre mich kla-
 gende Lieder,

Melpomene, du, der Vater Zevs die
 schmelzenden

Töne zusamt der Cithar verlieh.

Also

Also hält den Quinctil ewiger Schlummer
gefangen?

Wann wirst Sittsamkeit, du, und, der Ge-
rechtigkeit Schwester,
Unbestochene Treu', und nackte Wahrheit
Seines Gleichen ie wiederfinden?

Vielen Edlen starb er beweinenswerth,
Keinem beweinenswerther, als dir, o
Virgil.

Vergebens zolltest du Weihrauch den Göt-
tern, und heischest von ihnen
Den Freund, den sie ach! nicht auf
ewig dir liehen.

Wenn

Wenn du gleich holdere Töne den Saiten
entlocktest,
Als Thraciens Orpheus, dem Bäume selbst
horchten,
Dennoch kehrte kein Blut dem leeren
Schattenbild wieder,
Das einmal mit furchtbarem Stabe
Mercur,

Der, taub dem Flehen, das Schicksal nicht
wandelt,
Zur schwarzen Heerde getrieben.
Hartes Verhängniß! Doch lindert Gedult,
Was zu ändern versagt ist.

Fünf und zwanzigste Ode.

Seltner klopfen an die geschlossenen Fenster
Die wilden Iünglinge mit verdoppelten
Schlägen:

Fürder rauben sie dir nicht den Schlummer:
und deine Thüre

Liebet die Schwelle,

Sie, die sich weiland allzuwillfährig ge-
öffnet.

Immer minder und minder hörest du nun:
Du schläfst die lange Nacht durch, Lydia,
und lässest mich,
Den Deinen, vergehn!

Bald

Bald wirst du Alte verachtet und einsam
 Im engen Gässchen weinen ob der spröden
 Buhlen,

Indefs zur Zeit des Neumonds ungewöhn-
 lich heulen

Thraciens Winde:

Wenn brennende Lieb' und die Brunst,
 Welche die Mutterpferde macht rasen,
 Um die schwärende Leber dir wüthet: und
 dann

Hört man dich klagen:

Dafs

Bey Wein und Kerzen ein Medischer
 Säbel, welch Widerspiel! Mildert,
 Ihr Brüder, das wilde Geschrey,
 Und ruht auf gestütztem Arme.

Wollt ihr, dafs ich auch koste des herben
 Falerners? Nun, so sage Megillens
 Von Opus Bruder, durch welche Wunde
 Seelig er sey, welcher Pfeil ihn tödte.

Er zögert? Um keinen andern Preis
 Werd' ich trinken. Welche Lieb' auch im-
 mer dich bändigt,
 So brennen dich Flammen,
 Nicht zum Erröthen: und edel ist stets

Deine

Deine Buhlschaft. Was es auch sey, wohlan,
 Vertrau' es sichern Ohren — Ach Armer,
 In welcher Charybdis triebest du dich!

O Iüngling, einer bessern Flamme
 werth!

Wo ist die Zauberin, wo der magische
 Künstler,

Der durch Theßaliens Kräuter dich rette?

Wo der Gott?

Kaum wird dich, an die dreygestaltete
 Chimära gekettet, Pegasus lösen.

Acht und zwanzigste Ode.

Dich, Archytas, der du das Meer, und die
 Erd' und den Sand,
 Sonder Zahl, maffest, beschränket am Ufer
 Matinums ein kleines Häuflein von Staube:
 Und dafs du dich wagtest zur Aetherburg,
 Dafs dein Geist den runden Pol durchlief,
 vermochte
 Nichts zu frommen dir, dem Tode geweiht.

Sterben mußt' auch Pelops Vater, der Götter
 Tischgenoss', und Tithonus, der zu den Lüf-
 ten entrückt ward,
 Und Minos, der des Zevs Geheimnisse
 theilte;

Auch Panthous Sohn ist im Orcus, in den er

Q

Hinab

Hinab zum andernmal fuhr, obwohl er,
 Durch den heruntergenommenen Schild sein
 Troisches Leben bezeugend,
 Nichts als Nerven und Haut dem schwar.
 zen Tod' überlassen;
 Er — du weißt es ia selbst — der nicht
 alltäglich
 Natur und Wahrheit gelehret. Doch aller
 wartet
 Eine Nacht, und einmal muß ieder des
 Todes Bahn wandern.
 Manche machet dem grimmen Mars zur
 Augenweide Megära,
 Verderben harret des Schiffers im uner-
 fättlichen Meere.
 Leichen von Greisen und Iünglingen häufen
 sich untereinander: und Plutons
 Uner-

Unerbittliche Gattin geht keines der Häup-
ter vorüber.

Auch mich hat mit Illyrischen Wogen No-
tus,

Orions, des unterfinkenden, iäher Ge-
fährt' überdeckt.

Aber du, Schiffer, versage nicht neidisch
meinem Gebein'

Und unbeerdigten Haupt' ein Wenig des
unstätten Sandes:

Dann sollen alles, was Eurus Hesperiens
Fluten ie dräuet,

Venusiums Wälder büßen, und du wirst
entrinnen:

Und groser Lohn wird allenthalben vom gü-
tigen Zevs, und Neptun,

Des heil'gen Tarentums Beschützer, ent-
gegen dir strömen.

Achtest du es gering, zu begehn einen
Frevel,

Den schuldlosen Enkeln noch schädlich?

Vielleicht dafs die stolze Vergeltung und
das gebührende Recht

Dein selber noch harret: nicht ungeahndet
wird bleiben mein Fluch:

Dich löset kein Sühnopfer dann.

So sehr du auch eilest, es darf keines lan-
gen Verzuges,

Wirf dreymal Staub auf mich, und seegle
von hinnen.

Fünf und dreissigste Ode.

Göttin, die du herrscheft über dein theu-
res Antium,

Allvermögend, aus dem tiefsten Staube zu
heben

Den Sterblichen, oder in Leichen

Stolze Triumphe zu wandeln:

Dir naht sich der dürftige Pflüger

Mit bekümmertem Flehen; dir, des Mee-
res Gebieterin,

Wer mit Bithynischem Kiele gegen sich auf-
reitzt

Das Carpathische Meer.

Dich

Dich fürchtet der rauhe Dacer, dich der
unstät' Scythe,

Die Städt' und die Völker, samt dem mu-
thigen

Latium, und die Mütter der Fürsten des
Auslands,

Und die Tyrannen im Purpurgewande:

Du möchtest mit keckem Fusse zu Boden
stürzen

Die stehende Säul', es möchten die Schaa-
ren des Volkes

Zu den Waffen die Zögernden, zu den
Waffen

Aufrufen; und des Herrschers Gewalt
zernichten.

Vor

Vor dir her geht stets das harte Verhäng-
niss,

Welches trägt in eherner Hand
Ungeheure Nägel, und Keil', und schreck-
lichen

Haken, zusamt geschmolzenem Bley.

Dich ehret Hoffnung, und seltn' Treu',
in weisses Gewand
Gehüllt: und versaget dir nicht das Ge-
leite,

Ob du schon zürnend wechselst dein Kleid,
Und des Mächtigen Haus verlässest.

Aber

Aber es weicht zurück der treulose Pöbel,
Und, voll Meineids, die Buhlerin: es
entfliehen

Die Freunde, das Ioch zu theilen sich
wegernd,

Sind die Tonnen bis zu den Hefen
geleeret.

Erhalte den Cäsar, der gegen Britannias
Völker,

Die fernsten des Erdballs, sich aufmacht;
und die neue

Kriegerschaar, schrecklich für des Auf-
gangs

Bewohner, und für das geröthete Meer.

Ha!

Ha! wir schämen uns der Narben, der
 Unthat,
 Und den Brüder. Was scheuten wir ver-
 derbtes
 Gezücht? Was ließen wir Mißgeschaffne
 Unberühret? Wovon hielt unsrer Krie-
 ger Hand

Der Götter Furcht zurücke? Welcher Al-
 täre
 Schonten sie? — Ach möchtest du auf
 neuem
 Ambosse gegen die Massageten und Araber
 schärfen
 Den stumpfgewordenen Stahl.

R

Acht

Acht und dreissigste Ode.

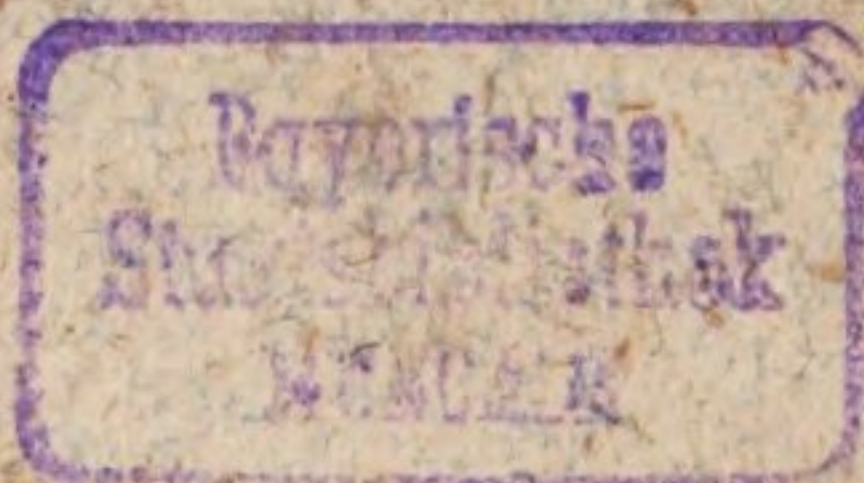
Perfischen Aufwand hast' ich, Knabe;
 Mir missfallen Kränze, mit Linde ge-
 flochten:

Lafs ab zu spähen, wo des Ortes die späte
 Rose verweile.

Zur blofen Myrte suche geschäftig
 Nichts weiter hinzu; weder dich, den
 Diener,
 Entehret die Myrte, noch mich, der unter
 dem dichten
 Weinstock' ich trinke.

 Druckfehler.

Pag. 28. lin. II. in eam inquirere leg. in
 eam rem inqu. P. 34. l. 2. Magnam l. Magnum.
 P. 88. l. II. iegt l. liegt. P. 166. l. 15. unreeht
 l. unrecht.





Roos, Johann Friedrich,

Versuche über Klassiker

Giesen 1790

Philol. 230 h

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10765592-6

VD18 14694875-001